

ESTUDIOS SOBRE TEXTOS COLONIALES EN LENGUA INDÍGENA

LA TRADUCCIÓN EN XINKA
DE LA *PROCLAMA A LOS HABITANTES DE ULTRAMAR* DE 1812

THE XINKAN TRANSLATION OF THE 1812
PROCLAMATION TO THE INHABITANTS OVERSEAS

CHRIS ROGERS

RESUMEN: El propósito de esta contribución es presentar un análisis morfológico y filológico del manuscrito *zeeje*, un documento escrito a mano en xinka, una familia lingüística de Guatemala. Este manuscrito es una traducción de una proclama española de 1812 diseñado para reforzar el apoyo para el Imperio español durante la campaña napoleónica y es una de las cinco traducciones en una lengua indígena de las Américas. No obstante, entre todas estas traducciones, la traducción en xinka queda sin análisis y con poco estudio. El análisis presentado aquí demuestra que el manuscrito *zeeje* es una reflexión del paisaje lingüístico y social complejo del territorio xinka en la época colonial.

PALABRAS CLAVE: xinka, manuscrito *zeeje*, época colonial, proclama.

ABSTRACT: The purpose of this paper is to present a morphological and philological analysis of the *zeeje* manuscript, a handwritten document in Xinkan, an indigenous language family of Guatemala. This manuscript is a translation of an 1812 Spanish proclamation designed to bolster support for the Spanish Empire during the Napoleonic conflict and is one of five translations into indigenous languages of the Americas. However, among these known translations, the Xinkan document remains unanalyzed and poorly understood. This analysis suggests that the *zeeje* manuscript is a reflection of the complex geographic and social landscape of the Xinkan territory in the colonial era.

KEYWORDS: Xinka, *zeeje* manuscript, colonial period, proclamation.

1. *Introducción*

El propósito de esta contribución es presentar un análisis filológico y morfológico de un documento colonial guatemalteco inédito que está escrito en una variedad de los idiomas xinkas, escrito a mano y atribuido a Hermenegildo Morales, cura secular en el pueblo de Chiquimulilla, Santa Rosa (Morales, 1813). En el año 1812, las Cortes españolas publicaron un documento llamado *Proclama a los Habitantes de Ultramar* con el propósito de exhortar a los habitantes de América y Asia a apoyar el gobierno provisional durante los conflictos con Francia (Laughlin, 2003). Este documento presentaba varias ventajas de la nueva Constitución española y explicaba las razones por las cuales el gobierno español iba en camino de derrotar la campaña militar de Napoleón. Las Cortes pidieron

que se tradujera esta proclama en todos los idiomas del Imperio español, incluso los idiomas hablados por los habitantes nativos. Se conocen cinco traducciones en quechua, ixil, ts'utujil, q'eqchi' y xinka, respectivamente (Laughlin, 2003; Martin, 2016). En Guatemala, estas traducciones representan un marcado cambio en la política sobre las lenguas indígenas, especialmente en la zona xinka, donde se valoraba el español como el medio de comunicarse con los habitantes. Estas traducciones son una **salida marcada** de estas políticas lingüísticas y brindan un vistazo al uso de los idiomas indígenas de Guatemala durante la época colonial.

La traducción en xinka se conoce como el manuscrito *zeeje* en las investigaciones sobre los idiomas xinkas, pero nunca se ha hecho accesible un análisis de él (Sachse, 2010; Rogers, 2016). La falta de un análisis completo y accesible es un problema para la comprensión completa de la historia de los idiomas xinkas y de la historia del valor asignado a los idiomas en la sociedad colonial guatemalteca. Por cierto, como uno de los documentos más largos de un idioma xinka, y sólo uno de los dos documentos xinkas conocidos de la época de la colonización española (el otro es una descripción gramatical con vocabulario; Maldonado de Matos, 1773), se exhiben algunas características lingüísticas únicas que no se sabrían de otra manera o que reflejan un uso diferente de los idiomas más recientes. También, el uso de palabras y estructuras sintácticas en el documento es multilingüe, ya que el traductor utiliza el español y más de un solo idioma xinka. Este documento, entonces, parece reflejar las condiciones sociales en la región xinka de esta época, donde había una motivación de nivelar a la sociedad y rechazar las características nativas (no españolas) en Guatemala (Van Oss, 1986).

En la siguiente sección, se presenta una breve historia del documento y las convenciones utilizadas por el traductor al prepararlo. En la sección 3 se comparan los rasgos lingüísticos encontrados en el manuscrito con los rasgos descritos en Rogers (2016). En la sección 4 se señalan algunas observaciones generales sobre el contexto sociolingüístico que rodeaba el manuscrito. Finalmente, en la última sección, se presenta el texto con análisis morfológico y glosas interlineares.

2. *La historia del manuscrito zeeje*

El manuscrito *zeeje* fue descubierto por Lawrence Feldman en la década de los años 70 en el *Archivo General de los Indios* en Sevilla, España, y luego fue identificado como un documento xinka por Terrence Kaufman (Laughlin, 2003: 4). Una reproducción en formato PDF del manuscrito se encuentra en los materiales xinkas archivados en el *Ar-*

chivo de Lenguas Indígenas de América Latina (AILLA), pero nunca se ha incluido un análisis del documento. El manuscrito mismo consta de 16 folios de texto escrito a mano y atribuido a Hermenegildo Morales, el presbítero secular en Chiquimulilla, Santa Rosa, entre 1808 y finales de 1813. Cada folio está organizado en dos columnas paralelas. En la columna de la izquierda se presenta la proclamación en español y en la columna de la derecha aparece la traducción en xinka. La figura 1 muestra una página del manuscrito.¹

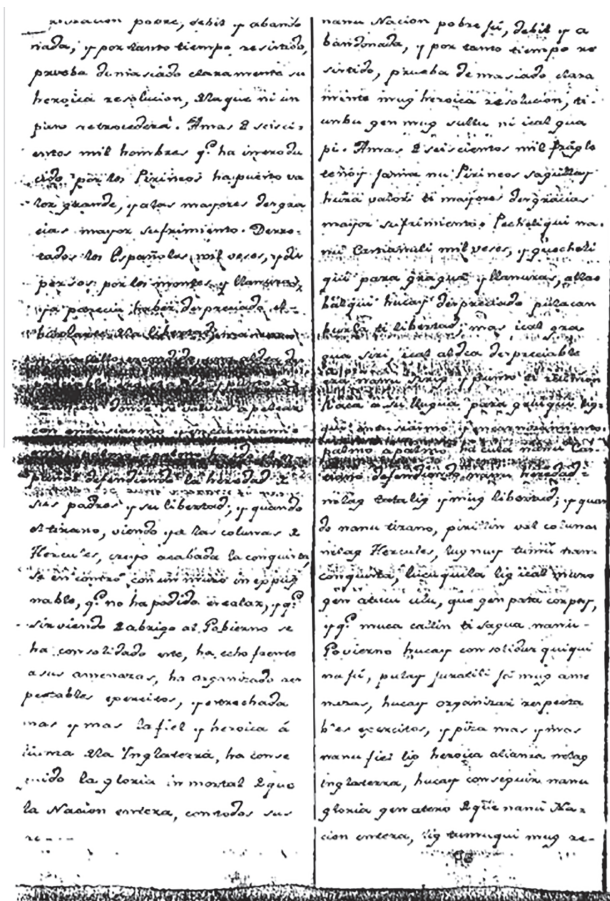


Figura 1. Una reproducción de un folio del manuscrito zeeje

¹ Se pueden ver estos materiales en el sitio <https://ailla.utexas.org/islandora/object/ailla%3A124470>, la reproducción del manuscrito se encuentra en Box 6, pp. 47 - 62.

Además de los 16 folios multilingües, hay un folio adicional, escrito con letra diferente, **dando a saber** que el idioma representado se hablaba en varios lugares en Guatemala. Se refiere a este idioma como *zeeje* (es por eso que el documento es conocido como el manuscrito *zeeje*). Este folio está representado en la figura 2. Sachse (2010) ha identificado correctamente la palabra *zeeje* como la palabra xinka *ts'ebe* que es el topónimo del pueblo de Chiquimulilla.

Proclama: traducida del castellano al idioma Zeeje (que se habla en algunos pueblos del Arzobispado de Guatemala) por D. Hermenegildo Morales, Presbítero Indio.

Figura 2. Una reproducción del primer folio del manuscrito *zeeje*

El manuscrito mismo es la traducción de una proclamación que fue emitida por las Cortes españolas a todos los habitantes de su imperio que vivían fuera de la Península Ibérica durante la campaña napoleónica. La proclama fue firmada por el Duque Infantado, presidente de las Cortes, el 12 de agosto de 1812, y llegó a Guatemala el 19 de febrero de 1813 (Laughlin, 2003: 79, 105). Seguramente la proclama tenía gran valor para los españoles que lo escribieron, pero no se sabe nada sobre su efecto en la comunidad xinka local. En esta época era común que un cura leyera proclamas del reino en las iglesias (incluso la nueva Constitución española en el año 1812), pero no se sabe si tal fue el caso con esta proclama una vez traducida en xinka. Tampoco se sabe si la proclama tuvo el efecto de reducir el malestar creciente en las colonias americanas o si les había dado esperanza y autorrespeto a los xinkas (que parece ser uno de los propósitos de la proclama). No se sabe con exactitud cuándo se completó la traducción xinka, pero debería haber sido durante el año 1813, pues Hermenegildo Morales no era el cura de la parroquia de Chiquimulilla en los finales de ese año (Parroquia Santa Cruz, Chiquimulilla, 2013; Melchor Toledo, 2003: 26, 76; Van Oss, 1984: 141). También se ha indicado en la historia de la parroquia de Chiquimulilla que Hermenegildo Morales no hablaba ni entendía los idiomas xinkas (Van Oss, 1986). Esto implica que es muy probable que unos hablantes de los idiomas xinkas lo apoyaron con la traducción.

Aunque se han incluido datos del manuscrito *zeeje* en los recursos documentales y descriptivos contemporáneos de los idiomas xinkas, un análisis completo no ha sido publicado. Por ejemplo, Rogers (2016) no incluyó datos del manuscrito *zeeje*, mientras que Sachse (2010: 96) lo trataba como una fuente secundaria de datos. La presentación aquí, por lo tanto, es importante en el estudio de los idiomas xinkas como una fuente de datos y como una manera de validar los datos tomados del manuscrito. También, se indica el valor de la documentación lingüística actual para el desciframiento de textos coloniales.

3. *Características lingüísticas*

En esta sección se describen brevemente las características lingüísticas del manuscrito *zeeje*. Primero, se da una descripción de los rasgos sobresalientes de la gramática xinka, como están descritos en Rogers (2016). Esta descripción representa una comparación entre las características observadas en el manuscrito *zeeje* y las estructuras gramaticales de los hablantes nativos. La comparación indica que la gramática xinka no ha cambiado mucho desde la época colonial, y que se usaban estas estructuras gramaticales en un contexto de bilingüismo extremo.

3.1. Rasgos sobresalientes de la gramática xinka

Xinka es el nombre de una familia lingüística una vez hablada en el sureste de Guatemala, en los departamentos de Santa Rosa, Jutiapa y Jalapa. Estas lenguas pertenecen al área lingüística de Mesoamérica y demuestran un nivel alto de préstamos de las lenguas mayas, mixezoques y otros (Campbell, Smith-Stark, Kaufman, 1986). Aunque es probable que hubiera diferentes variedades de xinkas en toda esta zona, solo existen datos específicos de cuatro variedades particulares: cada una hablada en un pueblo diferente (Gavarrete y Valdez, 1868; Sapper, 1895; Calderón, 1908; Lehmann, 1920; COPXIG, 2004; Sachse, 2010; McQuown, 1948; McArthur, 1966; Schumann Gálvez, 1966 y 1967; Rogers, 2010, 2016). A través de las siguientes descripciones gramaticales, los cuatro idiomas xinkas se organizan según el pueblo donde se hablaba y donde se recopilaron los datos, y son: xinka de Guazacapán (XG), xinka de Chiquimulilla (XC), xinka de Jumaytepeque (XJ), y xinka de Yupiltepeque (XY). El mapa de la figura 3 representa el área xinka con la ubicación de los cuatro idiomas.

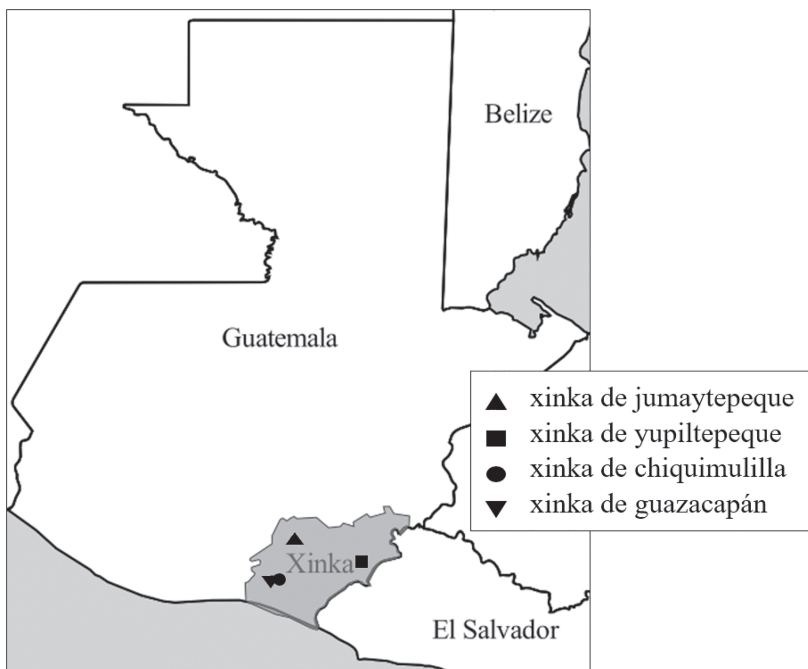


Figura 3. Mapa de la zona xinka

Aunque hay cuatro idiomas distintos, al comparar uno con otro es obvio que las características gramaticales son muy similares. Por lo tanto, la reconstrucción de la lengua ancestral es muy transparente y refleja algunos rasgos que son únicamente xinkas (Rogers, 2016). Estos rasgos incluyen la armonía vocálica, un gran número de consonantes glotalizadas, un sistema de alienamiento semántico, el orden verbo-objeto-sujeto (VOS) en las frases declarativas, y el flanqueo demostrativo. Aquí se presentan algunos ejemplos de estos rasgos (véase Rogers, 2016 para una descripción completa).

La armonía vocálica. En los idiomas xinkas las vocales son restringidas en su ocurrencia fonotáctica: las vocales sólo ocurren con otras vocales de un mismo juego ([a] es neutral y ocurre con todas las vocales). Los juegos son [i, u], [e, o] y [ɨ], representados en la siguiente tabla.²

² Los símbolos fonéticos siguen el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) pero [ɨ] representa una lateral aproximada sorda (no fricativa como en el AFI) y [ʂ] representa una alveopalatal fricativa sorda retrofleja (que no tiene símbolo en el AFI).

Tabla 1. Inventario vocálico de xinka

	No Redondo		Redondo
	Anterior	Central	Posterior
Alta	i, i:	<i>i, i:</i>	u, u:
Media	e, e:		o, o:
Baja		a, a:	

Además, los sufijos que contienen la vocal [i] se asimilan a la altura de la última vocal no baja de la raíz. Esto sólo ocurre en tres sufijos *-hi* 'plural', *-k'i* intrs y *-yi* 3sgA en XJ. No obstante, esta asimilación es muy regular y forma parte del sistema de armonía vocálica. Algunos ejemplos se presentan en (1).

(1) Asimilación vocálica en sufijos

- a. hi:ru-hi *monos*
- b. ts'oko-*le* *zanate*
- c. pik'i-hi *bígados*
- d. ormo-k'e *recoger*
- e. p`ulku-k'i *desyerbar*
- f. pip'i-k'i *llenar*

Consonantes glotalizadas. Los idiomas xinkas tienen un gran número de consonantes glotalizadas. Casi todas las consonantes tienen una contraparte glotalizada y simple. El inventario se presenta en la tabla 2.

Las consonantes glotalizadas forman contrastes fonológicos y funcionan para indicar diferencias en el aspecto gramatical de verbos. En el aspecto imperfectivo, la última consonante de la raíz se realiza como la contraparte glotalizada. A diferencia del aspecto perfectivo donde la última consonante se articula como la simple. En el caso de la consonante glotalizada, es parte de un grupo de consonantes, como en (1f), y se requiere una vocal epentética entre las dos consonantes en el aspecto imperfectivo (es decir, no se permiten consonantes glotalizadas en grupos consonánticos).

Tabla 2. Inventario consonántico de xinka

			Labial	Alveolar	Alveo-palatal	Retrofleja	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	sorda	p	t					k	
	glotalizada	p'	t'					k'	ʔ
Fricativa	sorda	s			ʃ				h
Africada	sorda			tʃ					
	glotalizada		ts'	tʃ'					
Nasal	simple	m	n						
	glotalizada	m'	n'						
Aproximadas	lateral	simple		l					
		glotalizada		l'					
		sorda		ɭ					
	vibrante	simple		r					
		glotalizada		r'					
	semi-consonante	simple	w					j	
glotalizada		w'					j'		

(2) Cambios en las consonantes de las raíces indicando un cambio en el aspecto verbal

Perfectivo	Imperfectivo	Glosa
a. hini	hin'i	<i>saber</i>
b. miimi	miim'i	<i>cantar</i>
c. huta	hut'a	<i>soplar</i>
d. hapa	hap'a	<i>pasar</i>
e. waki	wak'i	<i>jugar</i>
f. hišma`	hišam'a	<i>estornudar</i>

Alineamiento semántico. Rogers (2014) describe un sistema de alineamiento semántico para los idiomas xinkas en el que los verbos intransitivos son organizados en distintas clases que dependen del rol semántico de su sujeto. En este sistema, algunos verbos intransitivos requieren que su sujeto tenga el rol del agente, mientras que otros requieren que su sujeto tenga el rol de paciente. Los verbos intransitivos pertenecen a una sola clase y mayormente no se puede cambiar el rol semántico del sujeto. Cada clase de verbo es indicada por un marcador distinto, *-laʔ* y *-ʔ*, como en los siguientes ejemplos:

(3) Ejemplos de las clases de verbos intransitivos

- a. in-mik'a-la?
1SGC-trabajar-VI.AGT
Yo trabajé
- b. ka?-lawru-la? naka
2SGA-bailar-VI.AGT tú
Tú bailas
- c. Ø-p'ihnayk'i-la?
3SGA-tronar-VI.AGT
Se tronó
- d. in-siiru-?
1SGC-apurar-VI.PCNT
Me fui apurado
- e. Ø-aama-? ašuk'a
3SGC-sobrar-VI.PCNT comida
La comida sobraba
- f. ka?-aara-? naka
2SGC-mandar-VI.PCNT tú
Tú has sido mandado

El orden de palabras. Los idiomas xinkas se caracterizan por algunos órdenes sintácticos que difieren de otros idiomas hablados en zonas cercanas (por ejemplo, el español y el maya). Por ejemplo, el orden VOS es común en frases declarativas, como en los siguientes ejemplos:

(4) Un ejemplo del VOS en GX

- a. hooro-y ut'um'a-h peel'oo-lhe
tener-3SGA cola-3SGE perro-PL
Los perros tienen (sus) colas

(5) Un ejemplo del VOS en JX

- a. ut'u-yi? a ur'ul a miya
poner-3SGA ART.DEF huevo ART.DEF gallina
La gallina puso el huevo

Además, todos los idiomas xinkas colocan las cabezas sintácticas en posición inicial de sus constituyentes. Por ejemplo, se notan los órdenes VERBO-ADVERBIO y SUSTANTIVO-ADJETIVO.

Flanqueo demostrativo. Por último, los idiomas xinkas tienen una estructura que se llama el flaqueo demostrativo (Rogers, 2016: 75). En esta estructura, los pronombres demostrativos se colocan después del núcleo y los artículos se colocan ante el núcleo, ART-NÚCLEO-DEMOSTRATIVO. También se puede omitir el núcleo sustantivo (como en 5c), pero nunca se puede utilizar el demostrativo sin el artículo.

(6) Ejemplos del flaqueo demostrativo

a. na maku man (en XG)
 ART.DEF casa esa
 esa casa

b. na luuri nan'ah (en XC)
 ART.DEF conejo esta
 este conejo

c. na man (en XG y XJ)
 ART.DEF esa
 esa (cosa)

3.2. Características lingüísticas del manuscrito *zeeje*

Ahora, volviendo al manuscrito *zeeje*, se espera que se puedan observar las mismas características que se han descrito arriba sobre los idiomas xinkas. Y en la práctica sí se notan todas estas características, pero también se notan algunas excepciones y cambios a ellas. Esta sección se enfoca en los rasgos gramaticales de la variedad xinka representada en el manuscrito *zeeje*.

El manuscrito está escrito con las prácticas ortográficas del español del siglo XVII que seguían en uso en el siglo XIX cuando el manuscrito fue escrito. En este sistema ortográfico no se pueden representar todos los sonidos xinkas (e.g., las consonantes glotalizadas). Aunque se han desarrollado otras prácticas ortográficas para escribir estos sonidos en varias lenguas de Mesoamérica, incluso el xinka, el traductor xinka de la proclamación no las utilizó (Maldonado de Matos, 1773; Suárez Roca, 1992). Por lo tanto, el autor del manuscrito no representa todos los contrastes fonémicos que se notan arriba en los

inventarios de vocales y consonantes xinkas. Por ejemplo, la [i] es representada como <u> (y no es distinguida de la [u]), las vocales largas son representadas como las cortas, la [H] es representada mayormente como <l> —hay cinco ejemplos más en los que este sonido es representado por <lg> (línea 135)—, la [ʃ] está representada con gran variedad, tal como <s>, <z> y <r>, y la letra <g> se utiliza tanto para [k] como para [h]. Finalmente, la consonante [ts'] es representada por <z> (confundiéndola con [ʃ]) y no se representan las demás consonantes glotalizadas o [ʔ].

En cuanto al léxico, la mayoría de las palabras y morfemas usados son de origen español. El manuscrito contiene 2 751 palabras (tokens) de las cuales 1 048 son únicas (tipos). Estas palabras únicas se forman de 837 morfemas distintos. En el análisis del manuscrito sólo se marcan morfemas ligados en xinka y no en español —se consideran palabras españolas flexionadas como un solo morfema—. De los 837 morfemas distintos en el manuscrito, 566 (68%) son de origen español (calculado por las palabras distintas no flexionadas, por ejemplo, los pares de *verdad: verdades* y *tan: tanto* se consideraban como las mismas palabras). Seguramente es por eso que Sachse (2010: 89) comentó que el texto xinka es una traducción directa del español. Pero al investigarlo con más detalle se nota que el traductor cambió algunas palabras (línea 275) y omitió otras (línea 157). En comparación, las traducciones de la proclama en tz'utujil y en quechua se marcan con explicaciones adicionales del autor y la inclusión de varias páginas adicionales que no están presentes en la traducción en xinka (Laughlin, 2003; Martin, 2016). Por eso, sí se puede decir que la traducción en xinka sigue de cerca el original.

Finalmente, en cuanto al léxico, el manuscrito no se puede identificar como una sola variedad de xinka. Se pueden comparar los 272 morfemas xinkas en el manuscrito con los morfemas documentados en cada idioma para determinar cuál de los idiomas xinkas se parece más a la traducción xinka. De este modo, 7 (2.5%) de ellos sólo se encuentran en el manuscrito *zeeje* (por lo tanto, no se sabe de qué idioma provienen), 2 (<1%) de ellos sólo se presentan en la documentación del xinka de Yupiltepeque, 4 (1.5%) de ellos se presentan en la documentación del xinka Jumaytepeque, 5 (1.8%) de ellos se presentan en la documentación del xinka de Guazacapán, y 11 (5%) de ellos se presentan en la documentación del xinka de Chiquimulilla. Todos se representan abajo.

(7) Las palabras que sólo se encuentran en el manuscrito *zeeje*

FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a. korpe	<i>escalar</i>	
b. -wi	<i>N/A</i>	tal vez es <i>we</i> 'optativo' en XG
c. cwin	<i>N/A</i>	tal vez es <i>we</i> 'optativo' en XG

d.	-kah	<i>N/A</i>	tal vez es <i>-kan</i> 2SGA.DEP en XG o 2SGA.FORM en XC
e.	lon	<i>leer</i>	
f.	pa	<i>N/A</i>	tal vez es <i>pe</i> 'futuro' en XG
g.	kayin	<i>por</i>	

(8) Las palabras que se encuentran sólo en el XY

	FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a.	wiki	<i>rama</i>	desconocido en los otros idiomas
b.	muy-	3PL.B	este morfema es muy similar a los otros

(9) Las palabras que se encuentran sólo en el XJ

	FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a.	ayin	ser.3SG'-	
b.	k'ay	<i>por allí</i>	
c.	-yin	3SG.A	
d.	nuru	<i>odiar</i>	desconocido en los otros idiomas

(10) Las palabras que se encuentran sólo en el XG

	FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a.	al'iy'a	<i>enseñar, demostrar</i>	
b.	-kan	2SGA.DEP	también es similar a la forma <i>-kan</i> 2SGA.FORM en XC
c.	weena	<i>quien</i>	
d.	muk-	1PL.C	
e.	natiikah	<i>allí</i>	

(11) Las palabras que se encuentran sólo en el XC

	FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a.	frak	<i>hombre</i>	
b.	ïpiʔ	<i>tapar, cerrar</i>	
c.	hay	<i>lejos</i>	
d.	hawtuma	<i>cuero</i>	este morfema es muy similar en los otros idiomas
e.	k'isik'i	<i>pelear</i>	
f.	lakam'a	<i>contar</i>	
g.	mool'a	<i>mes</i>	
h.	par'a	<i>buscar</i>	

i. talti	<i>campo</i>
j. yah	<i>alcanzar</i>
k. ts'imi	<i>regar</i>

Los demás 244 morfemas xinkas son iguales en todos los idiomas y no sirven para identificar la variedad utilizada en el manuscrito. Finalmente, se puede notar que el traductor del manuscrito *zeeje* utiliza dos palabras de diferentes idiomas xinkas con el mismo significado. Se puede notar el uso de la palabra *uuka?* ‘añadir’ en el xinka de Guazacapán y la palabra *yak'a* ‘añadir’ en el xinka de Chiquimulilla y Jumaytepeque. Quiere decir que el manuscrito es más español que xinka y no es claro qué variedad xinka está representada. Se puede decir que el manuscrito *zeeje* está escrito en un xinka mezclado o nivelado, pero demuestra más características del xinka de Chiquimulilla que de las demás variedades.

Aunque la mayoría del manuscrito está escrito en español, se notan las características gramaticales xinkas sobresalientes mencionadas anteriormente y algunas cosas que no se conocerían de otra manera. Por ejemplo, si no fuera por el manuscrito *zeeje*, no se conocería cómo funciona el sistema de números. El manuscrito demuestra que los xinkas utilizaban un sistema vigesimal —o por lo menos se puede contar de esta manera en xinka—, pero no se sabe si es la única manera de contar. Un sistema vigesimal es común entre los idiomas mesoamericanos y probablemente existe en xinka a causa del contacto en esta área lingüística. Por ejemplo, en la línea 235 del texto se advierte que la fecha ‘22 de julio’ está traducida de la manera mesoamericana vigesimal.

(12) Ejemplo del sistema vigesimal

a. nanu cal frag pi ti Julio ti 1812	(línea 249)
nanu ik'al frak pi tí? julio tí? 1812	
ART.DEF uno hombre dos de julio de 1812	
<i>el 22 de julio de 1812</i>	

En otro lugar, aparece algo que puede ser un error. En la línea 242, se necesitaba traducir la frase ‘treinta meses’ pero lo que aparece en la traducción es ‘cuarenta meses’.

(13) Error con el sistema vigesimal

b. <i>pi frag mola</i>	(línea 256)
pi frak mool'a	
dos hombre mes	
<i>treinta meses (lit. cuarenta meses)</i>	

Sin embargo, el manuscrito *zeeje* es el único recurso de la familia xinka que demuestra tal habilidad en contar.

Otro elemento distinto en el manuscrito es la forma del artículo definido. En los demás materiales sobre el xinka, se da la forma *na* (o *a* en XJ) como el artículo definido, pero en el manuscrito la forma *nanu* tiene esta función (por ejemplo, en la línea 8). No obstante, esta forma probablemente se compone de dos morfemas, pues se usa *na* ‘artículo definido’ y *nu* ‘genitivo’ por sí mismos en el manuscrito (líneas 6, 20, 30, y 52). Por lo tanto, no se sabe con certeza qué función tenía *nanu*. Del mismo modo, la forma *unbu* en el manuscrito *zeeje* se usa para indicar eventos futuros y reales (líneas 19 y 42). Pero un morfema con una forma similar es desconocido en las descripciones de los otros idiomas xinkas, en los cuales se utiliza *kuy* (en XG), *kway* (en XC) o *ku* (en XJ y XY).

Además de las particularidades del manuscrito, se pueden reconocer todos los rasgos señalados arriba que caracterizan los idiomas xinkas. Aquí solo se mencionan algunos ejemplos.

La armonía vocálica. La mayoría de las palabras xinkas en el manuscrito se forman de la misma restricción fonotáctica de las vocales descritas arriba. Además, los tres sufijos que se asimilan a la vocal de la raíz a menudo tienen una representación que sigue la misma regla.

(14) La asimilación de las vocales

a. *teroque* (línea 12)

ter'o	-k'e
querer	-NV
<i>queriendo</i>	

b. *fragli* (línea 168)

frak	-li
hombre	PL
<i>bombres</i>	

c. *sagulali* (línea 186)

šawu	-la?	-li
vivir	VL.ACT	PL
<i>habitantes</i>		

Pero también hay algunos lugares en que estos sufijos están representados incorrectamente (de acuerdo con lo que se ha descrito en otros materiales xinkas; e.g., Rogers,

2016), utilizando la variedad de la vocal en el sufijo que no corresponde a la vocal de la raíz.

(15) Errores de asimilación de las vocales

a. sagulale (línea 1)
 šawu -laʔ -le
 vivir VI.ACT PL
habitantes

b. fragile (línea 21)
 frak -le
 hombre PL
hombres

Se puede decir que estos errores o son evidencia de que el autor no sabía la manera de predecir qué variedades eran apropiadas, o que había un sistema diferente de lo que conoce de las demás fuentes de datos.

La consecuencia de las consonantes glotalizadas. Aunque no se representan las consonantes glotalizadas, se puede ver la consecuencia de la glotalización en las formas de los verbos. En particular, con verbos que tienen grupos consonánticos, se puede observar la inserción esperada de la vocal epentética en el aspecto imperfectivo (donde se requiere una consonante glotalizada). Véanse los dos ejemplos del verbo *likni* ‘seguir, creer’ en (15).

(16) Ejemplo de glotalización con cambio del aspecto gramatical

a. muglucumu (línea 39)
 mih- hikin`i
 3SGB/C- seguir/creer
él sigue

b. lugnuy tumu nanu conquista (línea 30)
 hikni -y tuumuʔ nanu conquista
 seguir/creer -3SGA completar ART.DEF conquista
creyó acaba la conquista

También se nota la vocal epentética en otros verbos. No obstante, el manuscrito sólo contiene una sola forma de algunos verbos y no demuestra evidencia del cambio por el aspecto gramatical (como en ejemplo 16).

(17) Evidencia de la vocal epentética en contextos glotalizadores

- a. lig nanu lacama (línea 271)
 li -h nanu lakam'a
 con -3SGE ART.DEF contar
con él que cuenta

Una indicación del alineamiento semántico. Como se ha visto, el alineamiento semántico en los idiomas xinkas se puede notar en el uso de dos marcadores de las clases de verbos intransitivos: *-la?* (verbo intransitivo agente) y *-ʔ* (verbo intransitivo paciente) (Rogers, 2014). Pero, el saltillo [ʔ] no se representa en el manuscrito *zeeje*, por lo cual se representa el marcador del verbo intransitivo paciente como en el (17):

(18) Falta de marcador del verbo intransitivo paciente

- a. lugnuy tumu (línea 30)
 hikni -y tuumu?
 creer -3SGA completar
creen todos

- b. alupa (línea 44)
 a- luupa?
 3SGD quedar
se queda

Sin embargo, a veces se nota una vocal con estrés marcado en lugares afectados por el saltillo.

(19) Indicación del saltillo por el estrés

- a. allapá (línea 5)
 ayapa?
año
- b. cutú (línea 98)
 k'üti?
dibujar

En cambio, el marcador de un verbo intransitivo activo sí está marcado como <la> en el manuscrito, como en los ejemplos en (18). Es indicación de que, aunque la representación ortográfica del manuscrito no se permite la observación de las clases de verbos

intransitivos por completo, es probable que no se revele un cambio en la estructura gramatical de las lenguas.

(20) El uso de *-laʔ* en el manuscrito

a. tallila ical genjumu (línea 5)

taayiʔ	-laʔ	ikʔaʔ	hin	hini
venir	VI.ACT	uno	no	saber

ha venido un desconocido

b. cula nanu castiano (línea 28)

ku	-laʔ	nanu	castellano
ir	VI.ACT	ART.DEF	castellano

ha ido el castellano

Orden de las palabras. En la mayoría de las frases en el manuscrito el orden de las palabras sigue directamente la proclama española. No hay cambios obvios al orden VOS, común en los idiomas xinkas. Además, hay por lo menos un ejemplo en el que parece que el traductor cambió el orden de las palabras que refleja un orden VO (19a). Del mismo modo, hay algunas palabras que cambian el orden de palabras de algunas frases, lo que indica que el traductor no siempre sigue el texto español de cerca. En cada caso, los cambios reflejan más al orden en xinka que al español.

(21) Cambios en el orden de las palabras

a. muggobierno que guiriqui naca kay hay (línea 272)

mih-gobierno	que	wirikʔi	naca	kʔay	ay
3SGB/C-gobierno	que	hablar	usted	para.allá	PRON.PL

su gobierno que os (para allá) habla

b. nanu España llugua bal (líneas 70)

nanu	España	yiwʔa	paʔ
ART.DEF	España	perder	ya

ya la España pereció

c. ena ti mughuca deber tanto nanu nacion (línea 236)

wena	tiʔ	mih-ukʔa	deber	tanto	nanu	nación
quien	OBJ.IND	3SGB/C-añadir	deber	tanto	ART.DEF	nación

a quien tanto debe la nación

El flanqueo demostrativo. En el manuscrito, el uso de los demostrativos siempre sigue la estructura flanquea xinka mencionada arriba. Por eso, es probable que el traductor del manuscrito tuviera algún nivel de competencia en un idioma xinka.

(22) Ejemplos del flanqueo demostrativo

a. nanu tirano ju (línea 17)

nanu tirano hi?

ART.DEF tirano este

este tirano

b. nanu seminario ma (línea 122)

nanu seminario ma

ART.DEF seminario eso

eso seminario

Finalmente, hay algunas palabras españolas fijadas con morfemas xinkas. Por ejemplo, en la línea (21) se usa el morfema plural *-li* ligado con el sustantivo español *castellano* y en la línea (202) se usa el morfema de primera persona plural *muk-* con la palabra española *gloriosas*.

(23) Morfemas xinkas con raíces españolas

a. nanu castianuli (línea 23)

nanu castellano -li

ART.DEF castellano PL

los castellanos

b. lig muggloriosas armas (línea 214)

li -h muk-gloriosas armas

con -3SGE 1PLC-gloriosas armas

con nuestras gloriosas armas

4. El contexto sociolingüístico del manuscrito

Además de poseer características lingüísticas interesantes, el documento refleja el contexto sociolingüístico de la zona xinka durante la época colonial. A los idiomas xinkas casi se les ignoraba por completo y los hablantes eran marginados, pero los españoles valoraban su territorio por su potencia con el comercio de índigo, ganado y cacao (Van Oss, 1986).

Por estas razones geográficas y comerciales, las comunidades indígenas del este de Guatemala fueron *llamadas* a asimilarse más a la cultura española que las comunidades del oeste de Guatemala. Por ejemplo, Van Oss (1986) demuestra que Guatemala funcionaba bajo dos sistemas administrativos durante la época colonial. En el oeste los curas fomentaban la identidad indígena por la razón de que el Imperio español les aumentaba sus fondos por cada persona indígena. Mientras que en el este los curas fomentaban la identidad española porque el Imperio español sólo permitía que los curas diezmaran a los españoles y no ofrecía ningún complemento financiero. Es por esta razón que MacLeod (1973: 229-231) se refiere al oeste como “Indian western Guatemala” y al este como “the ladino [i.e., Hispanicized] Eastern Guatemala”.

Esta división se puede visualizar en relación con la zona xinka si se imagina una línea que divide Guatemala en dos, desde Cahabón (en el norte) al Guanagazapa (en el sur) como en la figura 4 (MacLeod, 1973; Van Oss, 1986: 48). Desde la perspectiva de los idiomas indígenas guatemaltecos, en el oeste las prácticas administrativas se dedicaban más al aprendizaje de los idiomas nativos para la conversión eventual a la religión católica, y en el este las prácticas administrativas se dedicaban más al aprendizaje del español y el alejamiento de las lenguas indígenas por los habitantes en el este. Las comunidades xinkas están en el este y existían bajo la presión hacia la asimilación cultural extrema.



Figura 4. Mapa de la división administrativa colonial en Guatemala

En el contexto del comercio y asimilación fomentada en el este de Guatemala, los hablantes deberían haber tenido un idioma común, a saber, una *lingua franca* xinka que representaba una nivelación de las variedades xinkas a una sola forma de hablar. Aunque no sabemos claramente cómo se comunicaban mutuamente los hablantes de los varios idiomas xinkas con el número creciente de hispanohablantes en la zona, el manuscrito *zeeje* es una indicación de que resultaba un gran número de préstamos en el habla cotidiana al comunicarse con los hispanohablantes. Desde esta perspectiva, el gran número de palabras españolas en el manuscrito *zeeje* no ocurre a consecuencia de la falta de aprendizaje de los idiomas o por la falta de esfuerzo de traducir la proclama correctamente. Más bien, estas palabras ocurren como representantes de una lengua xinka mezclada. A causa de las peculiaridades xinkas en los datos en el manuscrito, es probable que el traductor conociera esta lengua mezclada mejor que el español o una de las variedades xinkas. Además, como se sabe que Hermenegildo Morales (el supuesto traductor) no hablaba ni entendía ninguna variedad xinka es probable que en realidad él ni siquiera haya hecho la traducción. El manuscrito representa un idioma xinka colonial creado y motivado por la política de asimilación en el este de Guatemala.

Hay otros documentos coloniales que posiblemente fueron escritos en xinka colonial, o una variedad menos mezclada, incluso una traducción de “la doctrina cristiana” (Gaitán Lara, 2003: 158). Desafortunadamente estos documentos se han perdido y el manuscrito *zeeje* junto con *El arte de la lengua szinca* (Maldonado de Matos, 1773; Sachse, 2010) son las únicas representaciones del uso del xinka en la época colonial. El manuscrito *zeeje* es el único documento que ofrece un panorama del uso **naturalista** de los idiomas xinkas en la época colonial.

EL MANUSCRITO ZEEJE

Proclama traducida del castellano al idioma Zeeje (que se hable en algunos pueblos del Arzobispado de Guatemala) por Dⁿ. Hermenegildo Morales, Presbitero Indio.

1. Nelag sagulale ti cuza saró Fidelismos sagulale ti

nela-h	řawu-la-le	ti?	ku?	řa	řaaru	fidelismos	řawu-la-le	ti?
para-3SGE	vivir-SUS.AGT-PL	de	ir	en	océano	fidelismos	vivir-SUS.AGT-PL	de

folio 1| *Para los habitantes del ultramar Fidelísimos habitantes de*

2. America lig Asia y naca hay que llugua turacá talmalig

America	li-h	Asia	y	naca	ay	que	yiw'a	tur'a-ka?
America	con-3SGE	Asia	y	usted	PRON.PL	que	perder	tomar-2SGA/E

talma-li-h
camino-PL-3SGE

América y Asia, y vosotros los extraviados habéis seguido las sendas

3. nelag jama iguiri tumuquica zaja nelag utaca

nela-h	haama?	iwitz'i	tumu-k'i-ka?	řaha	nela-h	uta-ka?
para-3SGE	madurarse	oír	completar-INTR-2SGA/E	boca	de-3SGE	madre-2SGA/E

de la perversidad: oíd todos la voz de vuestra Madre

4. naruca Jupnuca balqui hay que muguila bal mas de jiria

naruka?	hini-ka?	pał-k'i	ay	que	mih-pul'a	pał	mas
tierra-2SGA/E	saber-2SGA/E	ya-INTR	PRON.PL	que	3SGB/C-hacer	ya	mas

de hiria
de cuatro

Patria. Ya sabéis que hace más de cuatro

5. allapá que tallila ical genjumu hig tirano que teno allín quiqui

ayapa?	que	taayi?-la?	ik'al	hin	hin'i	?i-h	tirano	que	teeno?
año	que	venir-VI.ACT	uno	no	saber	REFL-3SGE	tirano	que	meter

ayin kiki
estar REFL

años que de una región extraña vino un desconocido Tirano, que introduciéndose

6. ligna mentira jama nelag puriy vilmente á simple amistad
 li-h na mentira šam'a nelak pur'i-y vilmente a simple
 con-3SGE ART.DEF mentira dentro 1PL. contestar-3SGA vilmente a simple
 amistad
 amistad
dolosamente entre nosotros corrompió vilmente a la sincera amistad
7. hani jaypuguac Aljuna hi ti doscientos mil bayonetas taruy
 haani? haypu-wa-k al huuši ?i ti? doscientas mil bayonetas
 con.que recibir-PCNT-1PL. al cabeza REFL. de doscientas mil bayonetas
 tur'a-y
 traer-3SGA
con que lo recibimos. Al frente de doscientos mil bayonetas nos ofreció
8. nelag nanu paz hucay publicar nanu decreto nelag mugproscripcion y
 nelak nanu paz uk'a-y publicar nanu decreto nela-h
 1PL ART.DEF paz añadir-3SGA publicar ART.DEF decreto de-3SGE
 muk-proscripcion y
 1PLC-proscripcion y
la paz, publicó el decreto de nuestra prescripción, y
9. lugnuy nuca y nelag nanu felicidad alillakallin nelag nanu
 likni-y nuk'a-y nelak nanu felicidad al'iy'a-ka-yin nelak
 pensar-3SGA dar-3SGA 1PL ART.DEF felicidad enseñar-CAUS.INCO-3SGA 1PL
 nanu
 ART.DEF
creyó darnos la felicidad presentándonos el
10. sello abominable ti? lan-wi uk'a-y de marcar muk-perpetua
 sello abominable de no-? añadir-3SGA de demarcar 1PLC-perpetua
sello abominable con que se había de marcar nuestra perpetua
11. mucatih En tumuqui nanu dilatado tiempo
 mik'a ti?-h en tumu-k'i nanu dilatado tiempo
 trabajar OBJ.IND-3SGE en completar-INTR ART.DEF dilatado tiempo
esclavitud. En todo este dilatado tiempo

12. mugsanguinarias lig tenan legiones siempre teroque y siempre tero
 mih-sanguinarias li-h teena? legiones siempre ter'o-k'i y
 3SGB/C-sanguinarias con-3SGE muchas legiones siempre matar-INTR y
 siempre ter'o
 siempre querer
sus sanguinarias y numerosas legiones, siempre matando y siempre
13. hisaca liqui ti cama castiano gen hizapuy mas munag que
 iřak'a liki ti? kama castellano hin iřap'i-y más min'a-h que
 beber 3PL.PRON de sangre castellano no sacar-3SGA más fruta-3SGE que
sedientes de la sangre española, no han sacado más fruto que
14. mugpropria confusión y turay nanu lucha jú jama ultimo grado de
 mih-propia confusión y tur'a-y nanu lucha hi? řam'a ultimo
 3SGB/C-propia confusión y tomar-3SGA ART.DEF lucha este dentro último
 grado de
 grado de
su propia confusión, haber llevado esta lucha al último grado de
15. desesperacion en que nanu castiano rabioso y sapu ti ical justa furia
 desesperación en que nanu castellano rabioso y sap'u ti? ik'al
 desesperación en que ART.DEF castellano rabioso y poseer de uno
 justa furia
 justa furia
desesperación, en que el Español, rabioso y poseído de una justa furia,
16. prefiere pogmo – mugtero como haya de nucay antes ti ical alguacil
 prefiere pohmo mih-ter'o como haya de nuk'a-y antes ti? ik'al
 prefiere ciego 3SGB/C-querer como haya de dar-3SGA antes OBJ.IND uno
 alguacil
 alguacil
prefiere ciego su muerte como haya de darle antes a un satélite
17. nelag muc opresor Nanu immenso poder nelag nanu tirano ju convertido
 nela-h muk-opresor nanu immenso poder nela-h nanu tirano hi?
 de-3SGE 1PLC-opresor ART.DEF immenso poder de-3SGE ART.DEF tirano este
 convertido
 convertido
de su opresor. El immenso poder de este Tirano convertido

18. ti ical golpe alig
 ti? ik'ał golpe ati-h
 de uno golpe sobre-3SGE
de un golpe contra
19. nanu nación pobre jú débil y abandonada y por tanto tiempo resistido prueba
 nanu nación pobre hi? débil y abandonada y por tanto
 ART.DEF nación pobre este débil y abandonada y por tanto
 tiempo resistido prueba
 tiempo resistido prueba
lfolio 2| esta Nación pobre, débil y abandonada, y por tanto tiempo resistido, prueba
20. demasiado claramente mih-heroica resolución ti? unbu gen mugsullu ni
 demasiado claramente mih-heroica resolución ti? unbu hin mih-šiy'i
 demasiado claramente 3SGB/C-heroica resolución de REAL.FUT no 3SGB/C-volver
 ni
 ni
demasiado claramente su heroica resolución, de la que ni
21. ical guapi A mas de seiscientos mil fragile tenoy jama nu Pirineos
 ik'ał wapi a mas de seiscientos mil frak-le teeno-y šam'a
 uno pie a mas de seiscientos mil hombre-PL meter-3SGA dentro
 nu Pirineos
 de Pirineos
un paso retrocederá. A más de seiscientos mil hombres que ha introducido por los Pirineos
22. saguillay hura valor ti mayores desgracias mayor
 šawi-y'a-y ira valor ti? mayores desgracias mayor
 duro-CAUS.ESTADO.CONTROL-3SGA grande valor OBJ.IND mayores desgracias mayor
ha opuesto valor grande, y a las mayores desgracias mayor
23. sufrimiento Peche liqui nanu castianuli mil veces y queche liqui
 sufrimiento petʃe liki nanu castellano-li mil veces y ketʃe
 sufrimiento aplastar 3PL.PRON ART.DEF castellano-PL mil veces y dispersar
 liki
 3PL.PRON
sufrimiento Derrotado los Españoles mil veces, y dispersos

24. para gragua y llanuras allac balqui hucay despreciado
 para krawa y llanuras ay'a-k pał-k'i uk'a-y despreciado
 para monte y llanuras igual-INSTR ya-INTR añadir-3SGA despreciado
por los montes y llanuras, y parecía haber desaparecido
25. pulacan burla ti libertad mas ical gragua siri ical aldea
 pul'a-kan burla ti? libertad más ik'al krawa šir'i ik'al
 hacer-2SGA.DEP burla OBJ.IND libertad más uno monte esconder uno
 aldea
 aldea
el baluarte de la Libertad; más un montecillo escondido, una aldea
26. despreciable era nanu sirig y punto ti reunión kaca
 despreciable era nanu šir'i-h y punto ti? reunión kaca
 despreciable era ART.DEF esconder-3SGE y punto de reunión donde
despreciable era el asilo y punto de reunión donde
27. asullugua paraguiki lig qui entusiasmo y encarnizamiento
 a-šiy'i-wa par'a-wi-k'i li-h ki? entusiasmo y encarnizamiento
 3SGD-volver-PCNT pelear?-INTR con-3SGE solo entusiasmo y encarnizamiento
se volvía a pelear con entusiasmo y encarnizamiento.
28. palmo a palmo ha cula nanu castiano defendiendo nanu heredad nelag
 palmo a palmo ha ku?-la? nanu castellano defendiendo nanu
 palmo a palmo ha ir-VI.ACT ART.DEF castellano defendiendo ART.DEF
 heredad neta-h
 heredad de-3SGE
palmo a palmo ha ido el Español defendiendo la heredad de
29. tatalig y muglibertad y quando nanu tirano pirillin val colonas
 tata-li-h y mih-libertad y cuando nanu tirano piri-yin pał
 padre-PL-3SGE y 3SGB/C-libertad y cuando ART.DEF tirano ver-3SGA ya
 columnas
 columnas
sus padres y su libertad. y cuando el tirano, viendo ya las Columnas

30. nelag Hercules lugnu y tumu nanu conquista lucuquila
 neta-h Hércules fikni-y tuumu? nanu conquista fik'i-k'i-la?
 de-3SGE Hércules creer-3SGA completar ART.DEF conquista encontrar-INTR-VI.ACT
de Hércules, creyó acabada la conquista, se encontró
31. lig ical muro gen atucu ulu que gen pata corpey y que
 li-h ik'al muro hin a-tuk'u ulu que hin pata korpe-y
 con-3SGE uno muro no 3SGD-poder caer que no poder escalar-3SGA
 y que
 y que
con un muro inexpugnable, que no has podido escalar, y que
32. mucacallin ti sagua nanu Gobierno hucay consolidar
 mik'a-ka-yin ti? saw'a nanu gobierno uk'a-y consolidar
 trabajar-CAUS.INCO-3SGA OBJ.IND cubrir ART.DEF gobierno añadir-3SGA consolidar
sirviendo de abrigo al Gobierno se ha consolidado
33. quiqui najú pulay juratili á mugamenazas hucay organizar
 kiki na hi? pul'a-y hura?i-ti a mih-amenazas uk'a-y
 REFL ART.DEF este hacer-3SGA ojo-PL a 3SGB/C-amenazas añadir-3SGA
 organizar
 organizar
éste, ha hecho frente a sus amenazas, ha organizado
34. respectables exercitos y pira mas y mas nanu fiel lig heroica alianza
 respetables ejércitos y piiša? más y más nanu fiel li-h
 respetables ejércitos y exprimir más y más ART.DEF fiel con-3SGE
 heroica alianza
 heroica alianza
respetables ejércitos, y estrechada más y más la fiel heroica alianza
35. nelag Inglaterra hucay conseguir nanu gloria gen atero ¿de que
 neta-h Inglaterra uk'a-y conseguir nanu gloria hin a-ter'o
 de-3SGE Inglaterra añadir-3SGA conseguir ART.DEF gloria no 3SGD-morir
 de que
 de que
de la Inglaterra, ha conseguido la gloria inmortal de que

36. nanu Nacion entera lig tumuqui
 nanu naci3n entera li-h tumu-k'i
 ART.DEF naci3n entera con-3SGE completar-INTR
la Naci3n entera, con todos
37. mugrepresentantes mughuca reunir quiqui liqui jamanu cortes y
 mih-representantes mih-uk'a reunir kiki liki řam'a nu cortes y
 3SGB/C-representantes 3SGB/C-añadir reunir REFL 3PL.PRON dentro de cortes y
sus representantes, se reuniesen en Cortes, y
38. mughuca sellar lig muy gunulale y acertadas decisiones
 mih-uk'a sellar li-h muy-hini-la-le y acertadas decisiones
 3SGB/C-añadir sellar con-3SGE 3PLB-saber-SUS.AGT-PL y acertadas decisiones
sellasen con sus sabias y acertadas decisiones
39. nanu libertad castiano Jama tenen sucesos muglucumu nanu lucha y
 nanu libertad castellano řam'a teena? sucesos mih-likin'i nanu
 ART.DEF libertad castellano medio muchos sucesos 3SGB/C-seguir ART.DEF
 lucha y
 lucha y
la libertad española. En medio de tantos sucesos sigue la lucha, y
40. quando nanu tirano sagulla callin aljusi mugexercitos
 cuando nanu tirano řawu-y'a kayin al huuři mih
 cuando ART.DEF tirano vivir-CAUS.ESTADO.CONTROL por al cabeza 3SGB/C
 exercitos
 ejércitos
quando el Tirano, poniendo a la cabeza de sus ejércitos
41. nanu marcial liqui mas famosos mughpula nanu mayores esfuerzos nanu
 nanu marcial liki más famosos mih-pul'a nanu mayores
 ART.DEF marcial 3PL.PRON más famosos 3SGB/C-hacer ART.DEF mayores
 esfuerzos nanu
 esfuerzos ART.DEF
los mariscales más famosos, hace los mayores esfuerzos, el

42. valientes castiano lig mas empeño mughuca jurar muglibertad y
 valientes castellano li-h más empeño mih-uk'a jurar mih
 valientes castellano con-3SGE más empeño 3SGB/C-añadir jurar 3SGB/C-
- libertad y
 -libertad y
valiente Español con más empeño jura su libertad; y
43. jama nanu triste y desesperada situación jama tupaguay liqui nag
 šam'a nanu triste y desesperada situación šam'a tup'a-wa-y liki
 dentro ART.DEF triste y desesperado situación medio dejar-PCNT-3SGA 3PL.PRON
- nah
 él
en el triste y desesperada situación en que le han puesto, él
44. quiqui hucay señalar quiqui nanu unico medio nela mughuca conseguir
 kiki uk'a-y señalar kiki nanu único medio nela mih-uk'a
 REFL añadir-3SGA señalar REFL ART.DEF único medio de 3SGB/C-añadir
- conseguir
 conseguir
mismo se ha señalado el único medio de conseguirla.
45. Nanu generación presente mughuca unbu seguir ical y nanu jú ical
 nanu generación presente mih-uk'a unbu seguir ik'al y nanu
 ART.DEF generación presente 3SGB/C-añadir REAL.FUT seguir uno y ART.DEF
- hi? ik'al
 este uno
a la generación presente se seguirá otra, y a esta una
46. elag que mugpatasama ti nanu nauca lig y capaca lig
 ela-h que mih-patasama ti? nanu naw'u-ka? lig y ka-paca
 nuevo-3SGE que 3SGB/C-recordar OBJ.IND ART.DEF hijo-2SGA/E PL y 2SGB-nieto
- lig
 PL
nueva, que recordará a sus hijos y nietos

47. nanu guerra nela pulgua siglo hú que hucay sostener nanu tatacug
 nanu guerra nela pulwa siglo hi? que uk'a-y sostener nanu
 ART.DEF guerra de siete siglo este que añadir-3SGA sostener ART.DEF

tata-k-ug

padre-1PL-?

la guerra de siete siglos que sostuvieron nuestros padres

48. y a mugexemplo alupa unbu vengada nanu camag nelag
 y a mih-ejemplo a-luupa? unbu vengada nanu kama-h
 y a 3SGB/C-ejemplo 3SGD-quedar REAL.FUT vengada ART.DEF sangre-3SGE

nela-h

de-3SGE

a su ejemplo ha de quedar vengada la sangre de los

49. castianuli Kallin castianuli mismos y hasta jamá nanu entrañas nela
 castellano-li kayin castellano-li mismos y hasta šam'a nanu entrañas
 castellano-PL por castellano-PL mismos y hasta dentro ART.DEF entrañas

nela

de

Espanoles por Españoles mismos, y hasta en las entrañas de

50. nanu misma Francia muc para unbu nela muc consuelo muc amado Fernando
 nanu misma Francia muk-par'a unbu nela muk-consuelo
 ART.DEF misma Francia 1PLC-buscar REAL.FUT para 1PLC-consuelo

muk-amado Fernando

1PLC-amado Fernando

la misma Francia bemos de buscar para nuestro consuelo a nuestro amado Fernando,

51. nanu sullag ig papag y jama nanu carseles
 nanu suy'a-h ?i-h papa-h y šam'a nanu carseles
 ART.DEF hermano.mayor-3SGE REFL-3SGE tío-3SGE y dentro ART.DEF cárceles
su hermano y tío y a las cárceles

52. zumaliqui jan muglucugua sa zuculiqui y guisiqui callin
 sim'a liki han mih-lik'i-wa ša suk'u liki y
 negro 3PL.PRON que 3SGB/C-encontrar-PCNT nombre amarrado 3PL.PRON Y
 wişik'i kayin
 derramar por
oscuras donde giman amarrados y derraman
53. huy jurailig mugilustros presole muc tura unbu
 ?uy hura?i-li-h mih-ilustres presole muk-tur'a unbu
 agua ojo-PL-3SGE 3SGB/C-ilustres presole 1PLC-tomar REAL.FUT
sus lágrimas nuestros ilustres prisioneros bemos de tomar
54. muc armas Nanu tero numa nanu guiliqui y nanu desolación nag
 muk-armas nanu ter'o nim'a nanu wili-k'i y nanu
 1PLC-armas ART.DEF querer comer ART.DEF desnudo-INTR y ART.DEF
 desolación nah
 desolación él
folio 3| nuestras armas. El hambre, la desnudez, y la desolación es
55. nanu espectáculo que mugtaru al mundo nanu Nacion jú que jamá tenan
 nanu espectáculo que mih-tur'a al mundo nanu nación hi?
 ART.DEF espectáculo que 3SGB/C-traer al mundo ART.DEF nación este
 que šam'a teena?
 que dentro muchos
el espectáculo que ofrece al mundo esta Nación, que en medio de tantos
56. desastres asombra alig mugconstancia jama nu padecer y nanu
 desastres asombra ali-h mih-constancia šam'a nu padecer y
 desastres asombra sobre-3SGE 3SGB/C-constancia dentro de padecer y
 nanu
 ART.DEF
desastres asombra por su constancia en el padecer, y
57. sag camina lig gloria y huca pronunciar lig respeto jama
 ša-h camina li-h gloria y uk'a pronunciar li-h
 nombre-3SGE camina con-3SGE gloria y añadir pronunciar con-3SGE
 respeto šam'a
 respeto dentro
su nombre camina con gloria y es pronunciado con respeto en

58. nanu países mas turcu nelag orbe pero o castianuli ti America y Asia!

nanu países más tišk'i nela-h orbe pero o castellano-ti ti?
 ART.DEF países más lejos de-3SGE orbe pero o castellano-PL de

America y Asia

America y Asia

los países mas remotos del orbe. ¡Pero, o españoles de América y Asia!

59. en jama tan cruel afliccion nanu jú nana naruca mugsullu

en šam'a tan cruel aflicción nanu hi? nana naru-ka? miš-šiy'i
 en medio tan cruel aflicción ART.DEF esta madre tierra-2SGA/E 3SGB/C-volver

En medio de tan cruel aflicción esta madre patria convierte

60. jurailig ti hica hay y jen apata patay sama sin nanu

hura?i-ti-h ti? ika ay y hin a-pata pata-y šam'a sin
 ojo-PL-3SGE OBJ.IND 2PL PRON.PL y no 3SGD-poder poder-3SGA dentro sin

nanu

ART.DEF

sus ojos hacia vosotros y no puede recordar sin la

61. mayor amargura nanu triste sagú en que tupay naca hay caig

mayor amargura nanu triste šawu en que tup'a-y naka ay
 mayor amargura ART.DEF triste vivir en que dejar-3SGA usted PRON.PL

ikalih

algunos

mayor amargura la triste situación en que os han puesto algunos

62. intrigantes ambiosas que hucay seducer liqui kacorazon docil

intrigantes ambiosas que uk'a-y seducir liki ka-corazon dócil
 intrigantes ambiosas que añadir-3SGA seducir 3PL.PRON 2SGB-corazón dócil

intrigantes ambiosos que han seducido vuestro dócil corazón,

63. hucacay abusar ti santidad nelag mugsagrada religion

uk'a-ka-y abusar ti? santidad nela-h muk-sagrada religion
 añadir-CAUS.INCO-3SGA abusar de santidad de-3SGE 1PLC-sagrada religion

abusando de la santidad de nuestra sagrada religión.

64. zabucallin mas intensa dolor alig nullugua nelag
 sap'u-ka-yin más intensa dolor ali-h nu yiw'a nela-h
 agarrar-CAUS.INCO-3SGA más intensa dolor sobre-3SGE de perder para-3SGE
Poseída del más intenso dolor por el extravío de
65. enaqui eltepet jen muglluguale nanu consoladora esperanza de pata
 wena-k'i altepet hin mih-yiw'a-le nanu consoladora esperanza de
 quien-INTR ciudad no 3SGB/C-perder-PL ART.DEF consoladora esperanza de
 pata
 poder
algunos pueblos, no pierde aún la consoladora esperanza de poder
66. turay liqui y saguajay benignamente jama pama para que a un
 tur'a-y liki y sawa-ha-y benignamente şam'a pama para
 tomar-3SGA 3PL.PRON y cubrir-CAUS-3SGA benignamente dentro ala para
 que a un
 que a un
atraerlos y abrugarlos benignamente en su seno para que, a un
67. tiempo y unidos atajana participes ti nanu gloria gen atero y nela
 tiempo y unidos a-tahan'a participes ti? nanu gloria hin
 tiempo y unidos 3SGD-crecer participes de ART.DEF gloria no
 a-ter'o y nela
 3SGD-morir y para
tiempo y unidos, sean partícipes de la gloria inmortal y de
68. nanu felicidad que ja mugcosta de tantos sacrificios ti cama hauca
 nanu felicidad que şa mih-costa de tantos sacrificios ti? kama
 ART.DEF felicidad que en 3SGB/C-costa de tantos sacrificios de sangre
 a-uk'a
 3SGD-añadir
la gloria inmortal y de tantos sacrificios de sangre
69. labrar por mas veces que mughuca naca repetir enaqui mughuca
 labrar por más veces que mih-uk'a naka repetir wena-k'i
 labrar por más veces que 3SGB/C-añadir usted repetir quien-INTR
 mih-uk'a
 3SGB/C-añadir
se labra, por más veces que os repitan los que

70. calliqui alig kaamigo hay que nanu España llugua bal:

kaayi-k'i ahi-h ka-amigo ay que nanu España yiw'a
 vender-INTR sobre-3SGE 2SGB-amigo PRON.PL que ART.DEF España perder

pał

ya

se venden por vuestros amigos que ya la España pereció

71. junu hay que jamas mughuca render nanu tali al yugo tirano nelag

hini ay que jamás mih-uk'a render nanu tali al yugo
 saber PRON.PL que jamás 3SGB/C-añadir render ART.DEF cuello al yugo

tirano neta-h

tirano de-3SGE

folio 4! Sabed que jamás rendirá su cuello al yugo tirano de

72. Napoleon Tampoco mughupa unbu otra buelta tagna guaquic ti ical

Napoleón tampoco mih-pul'a unbu otra vuelta tagna wak'i-k
 Napoleón tampoco 3SGB/C-hacer REAL.FUT otra vuelta crecer jugar-1PL

ti? ik'ał

de uno

Napoleón. Tampoco volverá a ser el juguete de un

73. valido ni menos nanu patrimonio ti hical Rey que mas mughuca gobernar

valido ni menos nanu patrimonio ti? ik'ał Rey que más
 valido ni menos ART.DEF patrimonio de uno Rey que más

mih-uk'a gobernar

3SGB/C-añadir gobernar

valido ni menos el patrimonio de un rey que más ha de gobernar

74. allac tata amoroso nelag mugeltepeli liqui que allac Monarca

ay'a-k tata amoroso neta-h mih-atepet liki que ay'a-k
 igual-INSTR padre amoroso de-3SGE 3SGB/C-ciudad 3PL.PRON que igual-INSTR

monarca

monarca

como padre amoroso de sus pueblos que como monarca

75. despótico lig nanu armas nanu valor y nanu constancia mughuca
 despótico li-h nanu armas nanu valor y nanu constancia
 despótico con-3SGE ART.DEF armas ART.DEF valor y ART.DEF constancia

mih-uk'a

3SGB/C-añadir

despótico. Con las armas, el valor y la constancia,

76. unbu resistir manda ma lig nanu sabia constitucion que tu hay
 unbu resistir manda ma li-h nanu sabia constitución que
 REAL.FUT resistir aquel eso con-3SGE ART.DEF sabia constitución que

tu ay

tú PRON.PL

resistirá a aquel. Con la sabia constitución que acabáis de

77. higuiscan hay sancionada esta a cubierto nelag nanu arbitrariedad y
 iwitz'i-kan ay sancionada está a cubierto nela-h nanu
 oir-2SGA.DEF PRON.PL sancionada está a cubierto para-3SGE ART.DEF

arbitrariedad y

arbitrariedad y

ver sancionada está a cubierto de la arbitrariedad y

78. ti capricho Nanu ideas liberales y beneficios pata sayu lig tanta madurez
 ti? capricho nanu ideas liberales y beneficios pata sayu li-h
 de capricho ART.DEF ideas liberales y beneficios adoptado con-3SGE

tanta tmadurez

tanta madurez

del capricho. Las ideas liberales y benéficas adoptadas con tanta madurez

79. callin mugcortes mugapala liqui ical delicioso y ameno gragua
 kayin mih-cortes mih-apal'a liki ik'al delicioso y ameno
 por 3SGB/C-cortes 3SGB/C-apertura 3PL.PRON uno delicioso y ameno

krawa

monte

por nuestras Cortes abren un delicioso y ameno campo

80. ti envidable prosperidad Nanu castiano libre Ilaquimu castiano bal
 ti? envidable prosperidad nanu castiano libre y'a akimi?
 de envidable prosperidad ART.DEF castiano libre DUR.TEMP.3SG así

castellano pał

castellano ya

de envidiable prosperidad. El español libre, supuesto que ya lo somos

81. tumuquiguac junuy bal can nag jan mugdignidad y jan
 tumu-k'i-wa-k hini-y pał can nah han mih-dignidad y han
 completar-INTR-PCNT-1PL saber-3SGA ya cual él que 3SGB/C-dignidad y que
todos, sabe ya quién es, cuál es su dignidad y cuáles

82. mugderechos liqui junuy que hucay bal asegurar exclusivamente
 mih-derechos liki hini-y que uk'a-y pał asegurar
 3SGB/C-derechos 3PL.PRON saber-3SGA que añadir-3SGA ya asegurar

exclusivamente

exclusivamente

sus derechos. Sabe que tiene asegurada exclusivamente

83. mugreligion y mugsistema ti gobierno hereditano y hucay jurar á
 mih-religión y mih-sistema ti? gobierno herediano y uk'a-y
 3SGB/C-religión y 3SGB/C-sistema de gobierno herediano y añadir-3SGA

jurar a

jurar a

su religión y su sistema de gobierno hereditario y ha jurado a

84. Fernando septimo alig mugRey hucacay demarcar kagua
 Fernando séptimo ali-h mih-Rey uk'a-ka-y marcar kawa
 Fernando séptimo sobre-3SGE 3SGB/C-Rey añadir-CAUS.INCO-3SGA demarcar también
Fernando VII por su rey, demarcando también

85. nanu linia ti mugsuccion junuy que jen mughuca faltar
 nanu línea ti? mih-sucesión hini-y que hin mih-uk'a faltar
 ART.DEF línea de 3SGB/C-sucesión saber-3SGA que no 3SGB/C-añadir faltar
la línea de su sucesión. Sabe que no ha de faltarle

86. hig nanu antemural nelag muglibertad jama nanu reunion
 ?i-h nanu antemural nela-h mzih-libertad ?am'a nanu reunion
 REFL-3SGE ART.DEF antemural de-3SGE 3SGB/C-libertad dentro ART.DEF reunion
el antemural de su libertad en la reunion
87. nelag allapa nelag nanu cortes jai = natuca tumuqui nanu
 nela-h ayapa? nela-h nanu cortes hay natiikah tumu-k'i
 de-3SGE año para-3SGE ART.DEF cortes lejos allá completar-INTR

 nanu
 ART.DEF
anual de las Cortes, a que todos los
88. castianuli parejo ha uguigua junuy que hauca
 castellano-li parejo ha uwi-wa hini-y que a-uk'a
 castellano-PL parejo ha llamar-PCNT saber-3SGA que 3SGD-añadir
españoles son igualmente llamados. Sabe que
89. unbu aliviar ti tenan contribuciones jan haucagua abrumar y manda
 unbu aliviar ti? teena? contribuciones han a-uk'a-wa abrumar
 REAL.FUT aliviar de muchas contribuciones que 3SGD-añadir-PCNT abrumar

 y manda
 y aquel
folio 5| que ha de ser aliviado de tantas contribuciones con que se le abrumaba y cuyo
90. alivio naca hay nanu primero caucá disfrutar y junuca enfin
 alivio naka ay nanu primeras ka-uk'a disfrutar y hini-ka?
 alivio usted PRON.PL ART.DEF primeras 2SGB-añadir disfrutar y saber-2SGA/E

 en.fin
 en.fin
alivio habéis sido vosotros los primeros a disfrutarlo. Y sabe, en fin,
91. que nanu mugleyes civiles y criminales mughuca unbu asegurar
 que nanu mih-leyes civiles y criminales mih-uk'a unbu
 que ART.DEF 3SGB/C-leyes civiles y criminales 3SGB/C-añadir REAL.FUT

 asegurar
 asegurar
que sus leyes civiles y criminales le han de asegurar

92. mughacienda mughonor y muglibertad individual Tumuqui juez
 mih-hacienda mih-honor y mih-libertad individual tumu-k'i juez
 3sGB/C-hacienda 3sGB/C-honor y 3sGB/C-libertad individual completar-INTR juez
su hacienda, su honor y su libertad individual. Todo juez,
93. tumuqui ministro y tumuqui empleado sujeto hucaqui alig
 tumu-k'i ministerio y tumu-k'i empleado sujeto uk'a-k'i
 completar-INTR ministerio y completar-INTR empleado sujeto añadir-INTR
- ali-h
 sobre-3sGE
todo ministro y todo empleado está sujeto por la
94. constitucion a nanu mas estrecha pajata huca lon lig reflexion
 constitución a nanu más estrecha pahat'a uk'a lon li-h
 constitución a ART.DEF más estrecha responsabilidad añadir leer con-3sGE
- reflexión
 reflexión
Constitución a la más estrecha responsabilidad. Leedla con reflexión
95. y utuqui que mignuca naca luces capaces de tomellay
 y utu-k'i que mih-nuk'a naca luces capaces de ton'e-ya-y
 y dilatar-INTR que 3sGB/C-dar usted luces capaces de callarse-IMP.INTR-3sGA
y detenidamente, que os ministrará luces capaces de acallar
96. nanu quejas que hasta jaquiora hucaca producir lig nanu consuelo
 nanu quejas que hasta hakiora uk'a-ka? producir li-h nanu
 ART.DEF quejas que hasta aquí añadir-2sGA/E producir con-3sGE ART.DEF
- consuelo
 consuelo
las quejas que hasta aquí habéis producido con el consuelo
97. ti proximo remedio nelag tenan mal huca sufrir auca fixar nanu
 ti? próximo remedio nela-h teena? mal uk'a sufrir a-uk'a
 de próximo remedio para-3sGE muchos mal añadir sufrir 3sGD-añadir
- fijar nanu
 fijar ART.DEF
del próximo remedio de tantos males sufridos. Fijad

98. careflexion hama que ical ti primeros atenciones nelag nanu cortes
 ka-reflexión şam'a que ik'al ti? primeras atenciones nela-h nanu
 2sGB-reflexión dentro que uno de primeras atenciones para-3sGE ART.DEF
 cortes
 cortes
vuestra reflexión en que una de las primeras atenciones de las Cortes
99. nag qui nanu upuraque ti ical ministro ti cuza saro que exclusivamente
 nah ki? nanu ip'işa-k'i ti? ik'al ministerio ti? ku? şa şaaru
 él solo ART.DEF crear-INTR de uno ministerio de ir en océano
 que exclusivamente
 que exclusivamente
ha sido la creación de un Ministro de Ultramar que exclusivamente
100. muc huca umbu emplear quiqui jama nanu profundo estudio nelag nu
 muk-uk'a unbu emplear kiki şam'a nanu profundo estudio
 1PLC-añadir REAL.FUT emplear REFL dentro ART.DEF profundo estudio
 nela-h nu
 para-3sGE de
se ha de emplear en el profundo estudio de los
101. medios llag pulay naca felices con solo mughuca ical
 medio y'a-h pul'a-y naka feliz con solo mih-uk'a k'al
 medio DUR.TEMP.3SG-3SGE hacer-3SGA usted feliz con solo 3sGB/C-añadir uno
medios de hacerlos felices. Con solo echar una
102. simple piriqi alig mugatribuciones cauca guinbu concebir
 simple piri-k'i ahi-h mih-atribuciones ka-uk'a win unbu
 simple ver-INTR sobre-3sGE 3sGB/C-atribuciones 2sGB-añadir OPT REAL.FUT
 concebir
 concebir
simple ojeada sobre sus atribuciones, concebiréis
103. hay nanu idea mas lisonjera y jama mughbosquejo ca piri unbu
 ay nanu idea más lisonjera y şam'a mih-bosquejo ka-piri
 PRON.PL ART.DEF idea más lisonjera y dentro 3sGB/C-bosquejo 2sGB-ver
 unbu
 REAL.FUT
la idea más lisonjera y en su bosquejo veréis

104. hay cutú nanu quadro ti cafutura suerte hay mas feliz gen huca
 ay k'iti? nanu cuadro ti? ka-futura suerte ay más feliz
 PRON.PL dibujar ART.DEF cuadro de 2SGB-futura suerte PRON.PL más feliz
 hin uk'a
 no añadir
trazado el cuadro de vuestra futura suerte más feliz sin
105. duda que nanu que li gen engaño hucay ofrecer ti nanu
 duda que nanu que li hin engaño uk'a-y ofrecer ti? nanu
 duda que ART.DEF que con no engaño añadir-3SGA ofrecer OBJ.IND ART.DEF
duda que la que con engaño han ofrecido a los
106. incantos mugqui nufreneticos ambisiosos que mughuca prolectar nanu
 incantos mih-k'i nu frenéticos ambisiosos que mih-uk'a proyectar
 incantos 3SGB/C-INTR de frenéticos ambisiosos que 3SGB/C-añadir proyectar
 nanu
 ART.DEF
folio 6l incautos esos frenéticos ambisiosos que proyectan
107. ka separacion hay Nanu gobierno politico y economico nelag nanu
 ka-separación ay nanu gobierno político y económico nela-h
 2SGB-separación PRON.PL ART.DEF gobierno político y económico de-3SGE
 nanu
 ART.DEF
vuestra separación. El gobierno político y económico de las
108. provincias ti America en general nelag unbu nanu inspeccion nagqui nu
 provincias ti? America en general nela-h unbu nanu inspección
 provincias de America en general de-3SGE REAL.FUT ART.DEF inspección
 nał-k'i nu
 PSD-INTR de
provincias de América en general será de la inspección de
109. Ministerio jú que allac primer objeto nelag mugatribucion
 ministerio hi? que ay'a-k primeras objeto nela-h mih-atribuciones
 ministerio este que igual-INSTR primeras objeto para-3SGE 3SGB/C-atribuciones
este Ministerio que como primer objeto de su atribución

110. mugkama unbu nanu educacion publica Nanu jú nag nubase nelag
 mih-k'ama unbu nanu educación publica nanu hi? nah nu
 3SGB/C-abrazo REAL.FUT ART.DEF educación publica ART.DEF este él de

 base nela-h
 base de-3SGE
abrazará la educación pública. Esta es la base de
111. nanu felicidad nelag nanu frag jama sociedad y nanu Gobierno
 nanu felicidad nela-h nanu frak šam'a sociedad y nanu
 ART.DEF felicidad de-3SGE ART.DEF hombre dentro sociedad y ART.DEF

 gobierno
 gobierno
la felicidad del hombre en sociedad, y el Gobierno,
112. junukin mugimportancia muglucumu nelag mugprimera atencion
 hini-kin mih-importancia mih-likin'i nela-h mih-primera atención
 saber-NV 3SGB/C-importancia 3SGB/C-seguir para-3SGE 3SGB/C-primera atención
conociendo su importancia, cree ser de su primer atención
113. hucay proteger hucay aumentar y hucay reducir jama mayor
 uk'a-y proteger uk'a-y aumentar y uk'a-y reducir šam'a
 añadir-3SGA proteger añadir-3SGA aumentar y añadir-3SGA reducir dentro

 mayor
 mayor
proteger, aumentar y reducir a mejor
114. sistema nanu escuela liqui ti primeras letras kaca llay
 sistema nanu escuela liki tí? primeras letras kaca y'a-y
 sistema ART.DEF escuela 3PL.PRON de primeras letras donde DUR.TEMP.3SG-3SGA
sistema las escuelas de primeras letras, donde se han de
115. saguy qui jama nanu surumulig nanu primeras semillas
 šawu-y ki? šam'a nanu šurumu-li-h nanu primeras semillas
 plantar-3SGA solo dentro ART.DEF joven.varon-PL-3SGE ART.DEF primeras semillas
plantar en los jóvenes las primeras semillas

116. nelag nanu virtud liqui morales Nanu colegio liqui nanu
 nela-h nanu virtud liki morales nanu colegio liki nanu
 para-3SGE ART.DEF virtud 3PL.PRON morales ART.DEF colegio 3PL.PRON ART.DEF
de las virtudes morales. Los colegios, las
117. Universidad liqui academia liqui y demas establecimientos nelag
 Universidad liki academia liki y demás establecimientos nela-h
 Universidad 3PL.PRON academia 3PL.PRON y demás establecimientos para-3SGE
universidades y demás establecimientos de
118. jumug y bellas artes mugapala unbu ical luminoso TAGTi kaca
 hini-h y bellas artes mih-a-pala unbu ik'al luminoso talti
 saber-3SGE y bellas artes 3SGB/C-3SGD-abrir REAL.FUT uno luminoso campo
 kaca
 donde
ciencias y bellas artes abrirán un luminoso campo donde se
119. mughuca unbú desarrollar y atullu unbu huy fecundar nanu
 mih-uk'a unbu desarrollar y a-tuyu unbu ?uy fecundar
 3SGB/C-añadir REAL.FUT desarrollar y 3SGD-empezar REAL.FUT agua fecundar
 nanu
 ART.DEF
desarrollarán y comenzarán a fecundar los
120. talentos que jaypuy liqui nanu primeras lecciones y maximas nelag
 talentos que haypu-y liki nanu primeras lecciones y máximas
 talentos que recibir-3SGA 3PL.PRON ART.DEF primeras lecciones y máximas
 nela-h
 para-3SGE
talentos que recibieron las primeras lecciones y máximas de
121. nanu turilig tumuqui mugconato mughuca unbu
 nanu t'uuri-li-h tumu-k'i mih-conato mih-uk'a unbu
 ART.DEF niño-PL-3SGE completar-INTR 3SGB/C-conato 3SGB/C-añadir REAL.FUT
la puerilidad Todo su conato será

122. *procurer nanu fomanto ti nanu seminario ma liqui ti nanu ciencias*
 procurar nanu fomanto ti? nanu seminario ma liki ti? nanu
 procurar ART.DEF fomanto de ART.DEF seminario eso 3PL.PRON de ART.DEF
 ciencias
 ciencias
procurar el fomento de esos seminarios de las ciencias
123. *kaca nanu Americanos hucakay cultivar mugadmirables*
 kaca nanu americanos uk'a-ka-y cultivar mih-admirables
 donde ART.DEF americanos añadir-CAUS.INCO-3SGA cultivar 3SGB/C-admirables
donde los americanos, cultivando sus admirables
124. *talentos mughuca unbu brillar juzuqui nanu junulalig*
 talentos mih-uk'a unbu brillar huts'u-k'i nanu hini-la-li-h
 talentos 3SGB/C-añadir REAL.FUT brillar medio-INTR ART.DEF saber-SUS.AGT-PL-3SGE
folio 71 talentos, brillarán en medio de los sabios
125. *nelag nanu demas naciones Nanu agricultura nanu comercio y nanu*
 nela-h nanu demás naciones nanu agricultura nanu comercio
 para-3SGE ART.DEF demás naciones ART.DEF agricultura ART.DEF comercio
 y nanu
 y ART.DEF
de las demás naciones. La agricultura, el comercio y la
126. *industria lig tumuqui nu guiquí como que allac sa lig*
 industria li-h tumu-k'i nu wiki como que ay'a-k ša lig
 industria con-3SGE completar-INTR de ramas como que igual-1PL en PL
industria en todos sus ramos, como que en ellos
127. *mugllaca consistir nanu riqueza y prosperidad nelag ical pais*
 mih-yak'a consistir nanu riqueza y prosperidad nela-h ik'at país
 3SGB/C-hacer consistir ART.DEF riqueza y prosperidad de-3SGE uno país
consiste la riqueza y prosperidad de un país,
128. *uguicallin tumuqui nanu atencion nelag nanu Gobierno*
 uwi-ka-yin tumu-k'i nanu atención nela-h nanu gobierno
 llamar-CAUS.INCO-3SGA completar-INTR ART.DEF atención para-3SGE ART.DEF gobierno
llaman toda la atención del Gobierno.

129. nanu sociedades patrióticas saguyqui bal y manda nanu asaguyqui
 nanu sociedades patrióticas şawi-k'i pał y manda nanu a-şawi-k'i
 ART.DEF sociedades patrióticas duro-INTR ya y aquel ART.DEF 3SGD-duro-INTR
Las sociedades patrióticas establecidas y las que se establecerán
130. unbu jama nanu principales ciudad liqui lig nanu objeto ti
 unbu şam'a nanu principales ciudad liki li-h nanu
 REAL.FUT dentro ART.DEF principales ciudad 3PL.PRON con-3SGE ART.DEF
 objetos ti?
 objetos de
en las principales ciudades con el objeto de
131. huy mejorar nanu conocimiento liqui nelag nanu producciones nelag
 kuy mejorar nanu conocimiento liki nela-h nanu producciones
 futuro mejorar ART.DEF conocimiento 3PL.PRON de-3SGE ART.DEF producciones
 nela-h
 de-3SGE
ir mejorando los conocimientos de las producciones de
132. cada pais mugplantacion y cultivo nanu fabrica liqui ti sapu de que
 cada pais mih-plantación y cultivo nanu fábrica liki ti?
 cada pais 3sgB/C-plantación y cultivo ART.DEF fábrica 3PL.PRON de
 şapu de que
 algodón de que
cada país, su plantación y cultivo, las fábricas de algodones de que
133. tanto mughuca abundar nanu Americas nanu comercio ti jautuma y
 tanto mih-uk'a abundar nanu Américas nanu comercio ti?
 tanto 3sgB/C-añadir abundar ART.DEF Américas ART.DEF comercio de
 hawtuma y
 cuero y
tanto abundan las Américas, el comercio de cueros y
134. mugcurtido nanu lino nanu cañamo y nanu seda nanu azucra tugua y
 mih-curtido nanu lino nanu cáñamo y nanu seda nanu azúcar
 3sgB/C-curtido ART.DEF lino ART.DEF cáñamo y ART.DEF seda ART.DEF azúcar
 tuw'a y
 cacao y
su curtido, el lino, el cáñamo y la seda, el azúcar, cacao y

135. café y quantos icalig frutos presiosos apata hucay producir ka
 café y cuantos ikalih frutos preciosos a-pata uk'a-y producir
 café y cuantos algunos frutos preciosos 3SGD-poder añadir-3SGA producir
 ka-
 2sGB-
y café, y cuantos otros frutos preciosos puedan producir vuestras
136. munaquila gragua hay tumuqui ja cargo hay nelag
 min'a-k'i-la? krawa ay tumu-k'i ha cargo ay nela-h
 fruta-INTR-VI.ACT monte PRON.PL completar-INTR ? cargo PRON.PL de-3SGE
fértiles campiñas, todo está a cargo de
137. nanu Ministerio jú nelag que instruido alig mugconducto huca
 nanu ministerio hi? nela-h que instruido ali-h mih-conducto
 ART.DEF ministerio este para-3SGE que instruido sobre-3SGE 3sGB/C-conducto
 uk'a
 añadir
este Ministerio que instruido por su conducto, tenga
138. hig nanu satisfaccion y nanu cunuqui ti contribuir lig
 ?i-h nanu satisfacción y nanu k'inik'i ti? contribuir li-h
 REFL-3SGE ART.DEF satisfacción y ART.DEF feliz de contribuir con-3SGE
la satisfacción y el placer de contribuir con sus medidas
139. mugmedidas nelag aumento nelag ka riqueza hay y prosperidad
 mih-medidas nela-h aumento nela-h ka-riqueza ay y
 3sGB/C-medidas para-3SGE aumento para-3SGE 2sGB-riqueza PRON.PL y
 prosperidad
 prosperidad
al aumento de vuestra riqueza y prosperidad:
140. nanu talma liqui puede liqui canal liqui acequia liqui laguna
 nanu talma liki puente liki canal liki acequia liki
 ART.DEF camino 3PL.PRON puente 3PL.PRON canal 3PL.PRON acequia 3PL.PRON
 laguna
 laguna
los caminos, puentes, canales, acequias, lagunas

141. liqui y quanto apata hucay facilitar nanu mutuo comercio
 liki y cuantos a-pata uk'a-y facilitar nanu mutuo comercio
 3PL.PRON y cuantos 3SGD-poder añadir-3SGA facilitar ART.DEF mutuo comercio
y cuanto pueda facilitar el mutuo comercio
142. nelag nanu provincias liqui y elgtepet liqui
 nela-h nanu provincias liki y altepet liki
 para-3SGE ART.DEF provincias 3PL.PRON y ciudad 3PL.PRON
de las provincias y pueblos
143. entre si tumuqui atagana unbu ti mih-particular atribucion
 entre si tumu-k'i a-tahna unbu ti? mih-particular atribuciones
 entre sí completar-INTR 3SGD-crecer REAL.FUT de 3SGB/C-particular atribuciones
[folio 8] entre sí, será todo de su particular atribución.
144. Nanu minería liqui nanu parte jú exclusiva ti America liqui nanu
 nanu minería liki nanu parte hi? exclusiva ti? América
 ART.DEF minería 3PL.PRON ART.DEF parte este exclusiva de América

 liki nanu
 3PL.PRON ART.DEF
La minería, esta parte exclusiva de las Américas; los
145. hospital liqui maculi ti misericordia hospicio liqui y quanto
 hospital liki maku-li ti? misericordia hospicio liki y quanto
 hospital 3PL.PRON casa-PL de misericordia hospicio 3PL.PRON y quanto
hospitales, casas de misericordia, hospicios y cuanto
146. establecimiento hay y apata hucag edificar nelag
 establecimientos ay y a-pata uk'a-h edificar nela-h
 establecimientos PRON.PL y 3SGD-poder añadir-3SGE edificar para-3SGE
establecimiento haya y sea posible edificar para
147. llag huca aliviar nanu eltepet liqui tupay turcu nanu
 y'a-h uk'a aliviar nanu altepet liki tup'a-y tišk'i
 DUR.TEMP.3SG-3SGE añadir aliviar ART.DEF ciudad 3PL.PRON dejar-3SGA lejos

 nanu
 ART.DEF
aliviar a los pueblos, alejar la

148. holgazaneria y nanu mendicidad nelag qui otros tantos objetos utiles y
 holgazanería y nanu mendicidad nela-h ki? otros tantos objetos
 holgazanería y ART.DEF mendicidad para-3SGE solo otros tantos objetos
 útiles y
 útiles y
bolgazanería y la mendicidad, son otros tantos objetos útiles y
149. beneficios que joroy jama juratili nanu cortes generales y
 beneficios que hooro-y šam'a hura?i-hi nanu cortes generales y
 beneficios que tener-3SGA dentro ojo-PL ART.DEF cortes generales y
beneficios que han tenido a la vista las Cortes generales y
150. extraordinarias allac consecuencia forzosa nelag mugsabia
 extraordinarias ay'a-k consecuencia forzosa nela-h mih-sabia
 extraordinarias igual-INSTR consecuencia forzosa para-3SGE 3SGB/C-sabia
extraordinarias como consecuencia forzosa de su sabia
151. constitucion nelag mughuca proporcionar nelag ical cumulo ti
 constitución nela-h mih-uk'a proporcionar nela-h ik'al cumulo ti?
 constitución para-3SGE 3SGB/C-añadir proporcionar para-3SGE uno cumulo de
Constitución, para proporcionaros un cúmulo de
152. bienes que si junuca pa hay hucacan aprovechar casucú
 bienes que si hini-ka? pe? ay uk'a-kan aprovechar
 bienes que sí saber-2SGA/E venir PRON.PL añadir-2SGA.DEP aprovechar
 ka-suk'u
 2SGB-amarrado
bienes que si sabéis aprovecharlos vincularéis
153. unbu jama liqui ka perpetua felicidad que japa bal nanu
 unbu šam'a liki ka-perpetua felicidad que hapa pa? nanu
 REAL.FUT dentro 3PL.PRON 2SGB-perpetua felicidad que esperar ya ART.DEF
en ellos vuestra perpetua felicidad. Transmitida a
154. lapaca liqui mughuca unbu bendecir siempre nanu herencia tan
 lapaka? liki mih-uk'a unbu bendecir siempre nanu herencia
 nieto-2SGA/E 3PL.PRON 3SGB/C-añadir REAL.FUT bendecir siempre ART.DEF herencia
 tan
 tan
vuestros nietos, bendecirán siempre la herencia tan

155. rica y fecunda que tupay nelag liqui nanu tatalig Pero
 rica y fecunda que tup'a-y nela-h liki nanu tata-ka?
 rica y fecunda que dejar-3SGA para-3SGE 3PL.PRON ART.DEF padre-2SGA/E
 lig pero
 PL pero
rica y fecunda que les dejaron sus padres. Pero
156. sobre todo lo que mughuca merecer mas atencion nelag Gobierno nag nanu
 sobre todo lo que mih-uk'a merecer más atención nela-h
 sobre todo lo que 3sGB/C-añadir merecer más atención para-3SGE
 gobierno nah nanu
 gobierno él ART.DEF
sobre todo lo que más atención merece al Gobierno es la
157. necesidad nelag fomento nelag nanu misiones liqui jamá
 necesidad nela-h fomento nela-h nanu misiones liki šam'a
 necesidad para-3SGE fomento para-3SGE ART.DEF misiones 3PL.PRON dentro
necesidad del fomento de las misiones en
158. tumuqui nanu países nelag America y Asia turcu de huca y
 tumu-k'i nanu países nela-h América y Asia tišk'i de
 completar-INTR ART.DEF países para-3SGE América y Asia lejos de
 uk'a-y
 añadir-3SGA
todos los países de América y Asia. Lejos de
159. necesitar nanu Gobierno estimulo liqui nelag amuca lig afán
 necesitar nanu gobierno estimulo liki nela-h a-mik'a
 necesitar ART.DEF gobierno estímulo 3PL.PRON para-3SGE 3SGD-trabajar
 li-h afán
 con-3SGE afán
necesitar el Gobierno estímulos para trabajar con afán
160. jama tan grande empresa hallupu ti nanu mayor complasencia llacayin
 šam'a tan grande empresa hayup'u ti? nanu mayor complasencia
 dentro tan grande empresa recibir OBJ.IND ART.DEF mayor complasencia
 yak'a-yin
 hacer-3SGA
en tan grande empresa, tendrá la mayor complasencia en

161. dedicar quiqui lig
 dedicar kiki li-h
 dedicar REFL con-3SGE
dedicarse con
162. empeño jama ical clase ti trabajo que mugllacapu ti proporcionar nanu
 empeño šam'a ik'ał clase ti? trabajo que mił-yak'a-pu ti?
 empeño dentro uno clase de trabajo que 3SGB/C-hacer? de
 proporcionar nanu
 proporcionar ART.DEF
folio 9| empeño a una clase de trabajo que le ha de proporcionar la
163. interior satisfaccion que mugpula Zama nanu frac nanu beneficencia
 interior satisfacción que mił-pul'a ts'ama nanu frak nanu
 interior satisfacción que 3SGB/C-hacer bueno ART.DEF hombre ART.DEF
 beneficencia
 beneficencia
interior satisfacción que causa en el hombre la beneficencia
164. Nanu conversion nelag intiuli y reducion nelag tribus salvajes y
 nanu conversión nela-h intiu-hi y reducción nela-h tribus
 ART.DEF conversión para-3SGE indio-PL y reducción para-3SGE tribus
 salvajes y
 salvajes y
La conversión de indios y reducción de tribus salvajes y
165. errantes jama nanu vida social nag nanu primero y principal instituto
 errantes šam'a nanu vida social nah nanu primero y principal
 errantes dentro ART.DEF vida social él ART.DEF primero y principal
 instituto
 instituto
errantes a la vida social es el primero y principal instituto
166. nelag nanu misionero liqui y jenzan huca jama nanu mundo mas
 nela-h nanu misionero liki y hin ša uk'a šam'a nanu
 para-3SGE ART.DEF misionero 3PL.PRON y no en añadir dentro ART.DEF
 mundo mas
 mundo más
de los misioneros, y nada hay en el mundo más

167. recommendable que piri á kalig fragile desde que mugjuraqui En fin
 recommendable que piri a ikalih frak-le desde que mih-hura-k'i
 recommendable que ver a algunos hombre-PL desde que 3SGB/C-varón-INTR
- en fin
 en fin
- recomendable que ver a unos hombres dedicados por profesión a hacer felices y sacar de la desgracia a otros hombres desde su nacimiento. En fin,*
168. nanu Yntiulig nanu preciosa porporcion ti fragli que sagu nanu
 nanu intiu-li-h nanu preciosos proporción ti? frak-li que
 ART.DEF indio-PL-3SGE ART.DEF preciosos proporción de hombre-PL que
- šawu nanu
 vivir ART.DEF
- los indios, esa preciosa porción de hombres que habita la*
169. America naucalig predilectos nelag nanu nana naru
 America naw'u-ka?-li-h predilectos nela-h nanu nana naru
 América hijo-2SGA/E-PL-3SGE predilectos para-3SGE ART.DEF madre tierra
- América, hijos predilectos de la madre Patria,*
170. mughuguilig preferencia tumuqui nanu atencion y esmero
 mih-uwi-li-h preferencia tumu-k'i nanu atención y esmero
 3SGB/C-llamar-PL-3SGE preferencia completar-INTR ART.DEF atención y esmero
- llaman con preferencia toda la atención y esmero*
171. nelag Gobierno y tumuqui mugmedida liqui á huca dirigir
 nela-h gobierno y tumu-k'i mih-medidas liki a uk'a
 para-3SGE gobierno y completar-INTR 3SGB/C-medidas 3PL.PRON a añadir
- dirigir
 dirigir
- del Gobierno, y todas sus medidas se dirigen*
172. nelag pulay hig liqui sentir nanu penetrado que
 nela-h pul'a-y ?i-h liki sentir nanu penetrado que
 para-3SGE hacer-3SGA REFL-3SGE 3PL.PRON sentir ART.DEF penetrado que
- a hacerles sentir lo penetrado que*

173. lugcuy quiqui ti mugverdaderas necesidades lig quanta solicitud
 ðik'i-y kiki tí? mih-verdaderas necesidad li-h cuanta
 encontrar-3SGA REFL de 3SGB/C-verdaderas necesidad con-3SGE cuanta
- solicitud
 solicitud
se balla de sus verdaderas necesidades, y con cuanta solicitud
174. mughuca desear nanu medio liqui nelag mugalivio y felicidad
 mih-uk'a desear nanu medio liki nela-h mih-alivio y
 3SGB/C-añadir desear ART.DEF medio 3PL.PRON para-3SGE 3SGB/C-alivio y
- felicidad
 felicidad
desea los medios de su alivio y felicidad.
175. Mucho tiempo muggpula que muglucu sa aliqui y a kagui nanu
 mucho tiempo mih-pul'a que mih-lik'i řa ali-k'i y a
 mucho tiempo 3SGB/C-hacer que 3SGB/C-encontrar en sobre-INTR y a
- kawi nanu
 llorar ART.DEF
Mucho tiempo hace que suspira por ella y llora los
176. males que apata hucay sufrido pero ical esteril sentimiento genunbú
 males que a-pata uk'a-y sufrido pero ik'al estéril sentimiento
 males que 3SGD-poder añadir-3SGA sufrido pero uno estéril sentimiento
- hin unbu
 no REAL.FUT
males que puedan haber sufrido, pero un estéril sentimiento no le
177. mughuca atraer genguiena satisfaccion : mugpronto remedio nag puqui
 mih-uk'a atraer hin wena satisfacción mih-pronto remedio nah-pu-k'i
 3SGB/C-añadir atraer no quien satisfacción 3SGB/C-pronto remedio él-?-INTR
atraería ninguna satisfacción. Su pronto remedio es lo que
178. mugapata pú llacag complementar mugdeseos y nanu primeras
 mih-pata pe? yak'a-h complementar mih-deseos y nanu primeras
 3SGB/C-poder futuro hacer-3SGE complementar 3SGB/C-deseos y ART.DEF primeras
podrá completar sus deseos, y las primeras

179. medidas a nag qui nanu jin nag huca bal indicar liqui jama nanu ligero
 medidas a nah ki? nanu hin nah uk'a pa? indicar liki
 medidas a él solo ART.DEF ? él añadir ya indicar 3PL.PRON
 šam'a nanu ligero
 dentro ART.DEF ligero
medidas este fin ya las veis indicadas en ligero
180. bosquejo nelag nanu
 bosquejo nela-h nanu
 bosquejo para-3SGE ART.DEF
bosquejo de las
181. atribuciones nelag nanu elag ministerio que allac independientes y
 atribuciones nela-h nanu ela ministerio que ay'a-k
 atribuciones para-3SGE ART.DEF nuevo ministerio que igual-INSTR
 independientes y
 independientes y
[folio 10] atribuciones del nuevo Ministerio que como independientes y
182. separadas ti nelag nanu peninsula gen atupa ni nanu rezelo que
 separadas ti? nela-h nanu península hin a-tup'a ni nanu
 separadas de para-3SGE ART.DEF península no 3SGD-dejar ni ART.DEF
 recelo que
 recelo que
separadas del de la península, no queda ni aun el recelo que
183. hucaqui antes de que nanu negocio liqui nelag cuza sario maltaqui
 uk'a-k'i antes de que nanu negocio liki nela-h ku? ša
 añadir-INTR antes de que ART.DEF negocio 3PL.PRON para-3SGE ir en
 šaaru maltaqui
 océano eran
se tenía antes de que los negocios de Ultramar eran
184. postergrados jama nelag nanu peninsula Nanu brillante perspectiva que
 postergrados šam'a nela-h nanu península nanu brillante perspectiva
 postergrados dentro para-3SGE ART.DEF península ART.DEF brillante perspectiva
 que
 que
postergrados a los de la península. La brillante perspectiva que

185. mughuca ofrecer naca hay nanu Gobierno fieles Americanos y
 mih-uk'a ofrecer naca ay nanu gobierno fiel americanos y
 3sGB/C-añadir ofrecer usted PRON.PL ART.DEF gobierno fiel americanos y
os ofrece el Gobierno, fieles americanos y

186. sagulali ti nanu reyno ma liqui lig Yslas pulallin naca
 šawu-ła?-hi tí? nanu reyno ma liki li-h islas pul'a-yin
 vivir-VI.ACT-PL de ART.DEF reyno eso 3PL.PRON con-3SGE islas hacer-3SGA

naka

usted

habitantes de esos reinos e islas, al haceros

187. presente nanu atribucion liqui nelag elag Ministerio mughugui
 presente nanu atribuciones liki nela-h ela ministerio
 presente ART.DEF atribuciones 3PL.PRON para-3SGE nuevo ministerio

mih-uwi

3sGB/C-llamar

presentes las atribuciones del nuevo Ministerio, llamarán

188. unbú nanu ka atencion si ka ucapa meditar hay a quanta
 unbu nanu ka-atención si ka-uk'a pe? meditar ay a
 REAL.FUT ART.DEF 2sGB-atención sí 2sGB-añadir futuro meditar PRON.PL a

cuanta

cuanta

vuestra atención si meditáis de cuanta

189. extension son capaces y si ka ucapa atender a nanu liberalidad
 extensión son capaces y si ka-uk'a pe? atender a nanu
 extensión son capaces y sí 2sGB-añadir venir atender a ART.DEF

liberalidad

liberalidad

extensión son capaces y si atendéis a la liberalidad

190. nelag idea jaiyu alig principio y fundamento nelag muc
 nela-h idea haypu ali-h principio y fundamento nela-h muk
 para-3SGE idea recibir sobre-3SGE principio y fundamento para-3SGE 1PLC
de ideas adoptadas por principio y fundamento de nuestra

191. constitucion Jen san jama vida publica y domestica nelag frag cosa que
 constitución hin ša šam'a vida pública y domestica nela-h
 constitución no en dentro vida pública y domestica de-3SGE
 frak cosa que
 hombre cosa que
Constitución. No hay en la vida pública y doméstica del hombre cosa que
192. mughuca contribuir ti alguna manera nelag mughfelicidad que jen
 mih-uk'a contribuir ti? alguna manera nela-h mih-felicidad que
 3SGB/C-añadir contribuir de alguna manera para-3SGE 3SGB/C-felicidad que
 hin
 no
contribuya de alguna manera a su felicidad, que no
193. huca comprender jama nanu atencion liqui nelag nanu Ministerio ju
 uk'a comprender šam'a nanu atención liki nela-h nanu
 añadir comprender dentro ART.DEF atención 3PL.PRON para-3SGE ART.DEF
 ministerio hi?
 ministerio este
se halle comprendida en las atenciones de este Ministerio.
194. Nanu Gobierno ha uca prometer que ajayapu unbu mugcreacion
 nanu gobierno ha uk'a prometer que a-hayap'u unbu
 ART.DEF gobierno ha añadir prometer que 3SGD-recebir REAL.FUT
 mih-creación
 3SGB/C-creación
El Gobierno se promete que será recibida su creación
195. lig tumuqui nanu muestra liqui que hauca merecer ti ical
 li-h tumu-k'i nanu muestra liki que a-uk'a merecer
 con-3SGE completar-INTR ART.DEF muestra 3PL.PRON que 3SGD-añadir merecer
 ti? ik'al
 de uno
con todas las muestras que se merece de un

196. verdadero aprecio nelag tumuqui nanu sagulali ti
verdadero aprecio nela-h tumu-k'i nanu şawu-la?-hi ti?
verdadero aprecio para-3SGE completar-INTR ART.DEF vivir-VI.LACT-PL de
verdadero aprecio de todos los habitantes de
197. cuza saro Muglucuno almismo tiempo que nucay ical prueba de que jen
ku? şa şaaru mih-likni al mismo tiempo que nuk'a-y ik'al prueba
ir en océano 3SGB/C-crear al mismo tiempo que dar-3SGA uno prueba
de que hin
de que no
Ultramar. Cree al mismo tiempo haber dado una prueba de que no
198. mughuca intentar lisonjear lig vanas esperanzas nanu Americano
mih-uk'a intentar lisonjear li-h vanas esperanzas nanu americano
3SGB/C-añadir intentar lisonjear con-3SGE vanas esperanzas ART.DEF americano
intenta lisonjear con vanas esperanzas a los Americanos
199. liqui sino que penetrado ti mugnecesidad liqui
liki sino que penetrado ti? mih-necesidad liki
3PL.PRON sino que penetrado de 3SGB/C-necesidad 3PL.PRON
sino que, penetrado de sus necesidades
200. mughuca tratar seriamente y mughuca desvelar quiqui nelag
mih-uk'a tratar seriamente y mih-uk'a desvelar kiki nela-h
3SGB/C-añadir tratar seriamente y 3SGB/C-añadir desvelar REFL para-3SGE
folio 11| trata seriamente y se desvela en
201. paray nanu medio liqui nelag hucay remediar liqui
par'a-y nanu medio liki nela-h uk'a-y remediar liki
buscar-3SGA ART.DEF medio 3PL.PRON para-3SGE añadir-3SGA remediar 3PL.PRON
buscar los medios de remediarlas,
202. estableciendo ical conducto exclusivo kaca unbu yagguaca ta
estableciendo ik'al conducto exclusiva kaca unbu yah-wa-ka?
estableciendo uno conducto exclusiva donde REAL.FUT alcanzar-PCNT-2SGA/E
ta
venir
estableciendo un conducto exclusivo por donde le vengán

203. hig nanu conocimiento liki nelag tumuqui nanu países
 ?i-h nanu conocimiento liki nela-h tumu-k'í nanu países
 REFL-3SGE ART.DEF conocimiento 3PL.PRON de-3SGE completar-INTR ART.DEF países
los conocimientos de todos los países,
204. liki por turcu que hay liki y hucay dictar nanu mas beneficia
 liki por tišk'í que ay liki y uk'a-y dictar nanu
 3PL.PRON por lejos que PRON.PL 3PL.PRON y añadir-3SGA dictar ART.DEF
 más beneficia
 más beneficia
por remotos que estén, y dictar las más benéficas
205. liki providencias y que mas mughuca contribuir jama mugremedio
 liki providencias y que más mih-uk'a contribuir šam'a
 3PL.PRON providencias y que más 3SGB/C-añadir contribuir dentro
 mih-remedio
 3SGB/C-remedio
providencias y que más contribuyan a su remedio.
206. Acuni atero hucay compensar ti modo posible nanu lealtad firme
 akimi? a-ter'o uk'a-y compensar ti? modo posible nanu
 así 3SGD-querer añadir-3SGA compensar de modo posible ART.DEF
 lealtad firme
 lealtad firme
Así quiere compensar del modo posible la lealtad firme
207. nelag calig qui y pulay junu hig calig nag quiqui seductores o
 nela-h ikalih ki? y pul'a-y hini ?i-h ikalih nah kiki
 de-3SGE algunos solo y hacer-3SGA saber REFL-3SGE algunos él REFL
 seductores o
 seductores o
de unos y hacer conocer a otros, sean seductores o
208. inocentes seducido liki separacion que solo mughuca mantener quiqui unidos
 inocentes seducido liki separación que solo mih-uk'a mantener
 inocentes seducido 3PL.PRON separación que solo 3SGB/C-añadir mantener
 kiki unidos
 REFL unidos
inocentes seducidos con la separación, que solo manteniéndose unidos

209. ti nanu Patria jú Nag unico modo nelag hucay disfrutar nanu
 ti? nanu patria hi? nah único modo nela-h uk'a-y
 OBJ.IND ART.DEF patria este él único modo para-3SGE añadir-3SGA
 disfrutar nanu
 disfrutar ART.DEF
a esta patria es el único modo de disfrutar la
210. paz y nanu felicidad que jamas unbú mughuca lograr mug%pá seguir
 paz y nanu felicidad que jamás unbu mih-uk'a lograr seguir
 paz y ART.DEF felicidad que jamás REAL.FUT 3SGB/C-añadir lograr seguir
paz y la felicidad, que jamás lograrán siguiendo
211. nanu gen sama consejo liqui nelag liqui nanu mughuca
 nanu hin şam'a consejo liki nela-h liki nanu mih-uk'a
 ART.DEF no dentro consejo 3PL.PRON para-3SGE 3PL.PRON ART.DEF 3SGB/C-añadir
los perversos consejos de los que la
212. ofrecer liqui mezclada lig cama persecucion y tero Nanu verdadera
 ofrecer liki mezclada li-h kama persecución y ter'o nanu
 ofrecer 3PL.PRON mezclada con-3SGE sangre persecución y morir ART.DEF
 verdadera
 verdadera
ofrecen mezclada con sangre, persecución y muerte La verdadera
213. independencia mughuca unbu gozar nagqui nanu mughuca reunir
 independencia mih-uk'a unbu gozar nalki nanu mih-uk'a
 independencia 3SGB/C-añadir REAL.FUT gozar nosotros ART.DEF 3SGB/C-añadir
 reunir
 reunir
independencia la gozará aquel que reúna
214. mugesfuerzo liqui lig muggloriosas armas: nanu paz nanu
 mih-esfuerzo liki li-h mih-gloriosas armas nanu paz nanu
 3SGB/C-esfuerzo 3PL.PRON con-3SGE 3SGB/C-gloriosas armas ART.DEF paz ART.DEF
sus esfuerzos con nuestras gloriosas armas. La paz, la

215. liberalidad y nanu felicidad mughuca unbú disfrutar enaqui
 liberalidad y nanu felicidad mih-uk'a unbu disfrutar wena-k'i
 liberalidad y ART.DEF felicidad 3SGB/C-añadir REAL.FUT disfrutar quien-INTR
libertad y felicidad, las disfrutará el que con nosotros
216. mughuca jurar y mughuca obedecer lig nelag nanu sabia
 mih-uk'a jurar y mih-uk'a obedecer li-h nela-h nanu
 3SGB/C-añadir jurar y 3SGB/C-añadir obedecer con-3SGE para-3SGE ART.DEF
 sabia
 sabia
jure y obedezca la sabia
217. constitucion que gayza mugnuca nelag muc representantes Naca hay que
 constitución que kaysa mih-nuk'a nelak muk-representantes naka
 constitución que acaban 3SGB/C-dar 1PL 1PLC-representantes usted
 ay que
 PRON.PL que
Constitución que nos acaban de dar nuestros representantes. Vosotros que
218. alig desgracia huca ca bal experimentar nanu mal liqui nelag
 ahi-h desgracia uk'a-ka pal experimentar nanu mal
 sobre-3SGE desgracia añadir-2SGB ya experimentar ART.DEF mal 3PL
 liki nela-h
 PRON para-3SGE
por desgracia habéis experimentado los males de
219. ical guerra civil que mughtura
 ik'al guerra civiles que mih-tur'a
 uno guerra civiles que 3SGB/C-tomar
una guerra civil que lleva
220. consigo nanu nuruqui y nanu vil deseo nelag nanu venganza
 consigo nanu nuru-k'i y nanu vil deseo nela-h nanu venganza
 consigo ART.DEF odiar-INTR y ART.DEF vil deseo para-3SGE ART.DEF venganza
 |folio 12| *consigo el odio y el vil deseo de la venganza*

221. amaqui entre nagqui nanu mas mughuca amar quiqui nanu
 ama-k'i entre nagqui nanu más mih-uk'a amar kiki nanu
 sobrado-INTR entre nosotros ART.DEF más 3SGB/C-añadir amar REFL ART.DEF
aun entre los que más se aman, la
222. desolacion nanu saqueo piri enanaca mughuca engañar hay ?
 desolación nanu saqueo pir'i wena naka mih-uk'a engañar ay
 desolación ART.DEF saqueo ver quien usted 3SGB/C-añadir engañar PRON.PL
desolación, el saqueo, ved quién os engaña
223. si nanu que atanta costa llag hucay saciar mugambision
 si nanu que a tan costa y'a-h uk'a-y saciar
 sí ART.DEF que a tan costa DUR.TEMP.3SG-3SGE añadir-3SGA saciar
 mih-ambición
 3SGB/C-ambición
si el que a tanta costa por saciar su ambición
224. huca kay intentar hucay naca dominar hay ó nanu España nanu
 uk'a k'ay intentar uk'a-y naka dominar ay ó nanu
 añadir para.allá intentar añadir-3SGA usted dominar PRON.PL o ART.DEF
 España nanu
 España ART.DEF
intenta dominaros o la España
225. utaca hay que jama nelag mugaffliccion amuca jama
 uta-ka? ay que šam'a nela-h mih-afflicción a-mik'a šam'a
 madre-2SGA/E PRON.PL que dentro para-3SGE 3SGB/C-afflicción 3SGD-trabajar dentro
vuestra madre, que en medio de su aflicción trabaja en
226. ka beneficio hay mughuca estudiar nanu modo nelag pulay
 ka-beneficio ay mih-uk'a estudiar nanu modo nela-h pul'a-y
 2SGB-beneficio PRON.PL 3SGB/C-añadir estudiar ART.DEF modo para-3SGE hacer-3SGA
vuestro beneficio, estudia el modo de hacerlos
227. bien ti ica hay mughuca naca combidar lig nanu paz
 bien ti? ?i-ka? ay mih-uk'a naka convidar li-h nan
 bien OBJ.IND REFL-2SGA/E PRON.PL 3SGB/C-añadir usted convidar con-3SGE ART.DEF
 paz
 paz
bien, os convida con la paz

228. y mughuca naca ofreser nanu ultimo sacrificio alig kafelicidad
 y mih-uk'a naka ofrecer nanu ultimo sacrificio ali-h
 y 3SGB/C-añadir usted ofrecer ART.DEF último sacrificio sobre-3SGE
 ka-felicidad
 2SGB-felicidad
y os ofrece el último sacrificio por vuestra felicidad?
229. hay? Ena qui naca huca y alusinar hay hucallin naca asegurar hay
 hay wena ki? naka uk'a-y alucinar ay uk'a-yin naka
 PRON.PL quien solo usted añadir-3SGA alucinar PRON.PL añadir-3SGA usted
 asegurar ay
 asegurar PRON.PL
 folio 13| *Los que os han alucinado asegurándoos*
230. nanu proteccion nelag Inglaterra nelag llag tura
 nanu protección nela-h Inglaterra nela-h y'a-h tur'a
 ART.DEF protección para-3SGE Inglaterra para-3SGE DUR.TEMP.3SG-3SGE tomar
la protección de Inglaterra para llevar
231. narig nanu proyecto nelag nanu separacion huca y naca engañar
 nari-h nanu proyecto nela-h nanu separación uk'a-y naka
 nariz-3SGE ART.DEF proyecto para-3SGE ART.DEF separación añadir-3SGA usted
 engañar
 engañar
adelante el proyecto de la separación, os han engañado;
232. hay pero enaqui joroy honor y ical verdadera idea ti nanu gloria
 ay pero wena ki? horo-y honor y ik'al verdadera idea ti?
 PRON.PL pero quien solo tener-3SGA honor y uno verdadera idea de
 nanu gloria
 ART.DEF gloria
pero el que tenga honor y una verdadera idea de la gloria
233. nelag ical gran elgtepet mugpiri unbu lig indignacion que acuní
 nela-h ik'al gran altepet mih-piri unbu li-h indignación que
 para-3SGE uno gran ciudad 3SGB/C-ver REAL.FUT con-3SGE indignación que
 akimi?
 así
de un gran pueblo, ha de mirar con indignación que así

234. mughuca querer sumajallin quiqui y confundir nanu admirables
 mih-uk'a querer sam'a-ha-yin kiki y confundir nanu admirables
 3sGB/C-añadir querer oscurecer-CAUS-3SGA REFL y confundir ART.DEF admirables
se quieran oscurecer y confundir las admirables
235. virtudes liqui nelag icalg elgtepet heroico ena ti mughuca
 virtudes liki nela-h ik'al altepet heroica wena ti? mih-uk'a
 virtudes 3PL.PRON para-3SGE uno ciudad heroica quien OBJ.IND 3sGB/C-añadir
virtudes de un pueblo heroico a quien
236. deber tanto nanu nacion Española jamugdefenses y alik mugintegridad
 deber tanto nanu nación española ša mih-defenses y ali
 deber tanto ART.DEF nación española en 3sGB/C-defensas y sobre

 mih-integridad
 3sGB/C-integridad
tanto debe la nación española, en cuya defensa y por cuya integridad
237. jen mughuca perdonar sacrificio hizapillin cama quiqui elagqui
 hin mih-uk'a perdonar sacrificio išap'i-yin kama kiki eta-k'i
 no 3sGB/C-añadir perdonar sacrificio sacar-3SGA sangre REFL nuevo-INTR
no perdona sacrificio, vertiendo su propia sangre para que
238. mughuca conseguir muglibertad Nanu Ynglaterra ka
 mih-uk'a conseguir mih-libertad nanu Inglaterra ka
 3sGB/C-añadir conseguir 3sGB/C-libertad ART.DEF Inglaterra 2sGB
consiga su libertad. La Inglaterra
239. huca unbú entender hay que turcu de hucay proteger ka
 uk'a unbu entender ay que tišk'i de uk'a-y proteger ka
 añadir REAL.FUT entender PRON.PL que lejos de añadir-3SGA proteger 2sGB
 lfolio 14| *habéis de entender que lejos de proteger vuestros*
240. lluguaguaca hay hucay manifestar lig nanu mayor claridad
 yiw'a-wa-ka? ay uk'a-y manifestar li-h nanu mayor
 perder-PCNT-2SGA/E PRON.PL añadir-3SGA manifestar con-3SGE ART.DEF mayor

 claridad
 claridad
extravíos ha manifestado con la mayor claridad

241. y sinceridad que jen compatible hucaqui nanu alianza que lig
 y sinceridad que hin compatible uk'a-k'i nanu alianza que li-h
 y sinceridad que no compatible añadir-INTR ART.DEF alianza que con-3SGE
y sinceridad que no es compatible la alianza que

242. sucuqui liqui tan sagrados y pisa liqui hucay balg contralier
 suk'u-k'i liki tan sagrada y piiša? liki uk'a-y pał
 amarrado-INTR 3PL.PRON tan sagrada y cerrar 3PL.PRON añadir-3SGA ya

contraer

contraer

con vínculos tan sagrados y estrechos ha contraído

243. lig nanu España huca consentir nanu separacion ti gen qui ena ni
 li-h nanu España uk'a consentir nanu separación ti? hin
 con-3SGE ART.DEF España añadir consentir ART.DEF separación de no

ki? wena ni

solo quien ni

con la España el consentir la separación de ninguna, ni

244. aun ti nanu churucú parte ti mugterritorio mugcausa nanu
 aun ti? nanu tʃiriki? parte ti? mih-territorio mih-causa nanu
 aun de ART.DEF pequeño parte de 3SGB/C-territorio 3SGB/C-causa ART.DEF
aun de la más pequeña parte de su territorio. Su causa la

245. hucay bal identificar lig nanu mugnelag y nanu tagti liqui
 uk'a-y pał identificar li-h nanu mih-nelak y nanu talti
 añadir-3SGA ya identificar con-3SGE ART.DEF 3SGB/C-1PL y ART.DEF campo

liki

3PL.PRON

ha identificado con la nuestra, y los campos

246. nelag Salamanca tumu hay liqui nucay nelag nanu prueba mas
 nela-h Salamanca tuumu? ay liki nuk'a-y nelak nanu
 para-3SGE Salamanca completar PRON.PL 3PL.PRON dar-3SGA 1PL ART.DEF

prueba mas

prueba más

de Salamanca acaban de darnos la prueba más

247. elag nelag nu verdad jú de que nag unbu jama nanu historia eternos
 ela nela-h nu verdad hi? de que nah unbu şam'a nanu
 nuevo para-3SGE de verdad este de que él REAL.FUT dentro ART.DEF
 historia eternos
 historia eternos
reciente de esta verdad de que serán en la historia eternos
248. testigo liqui nagqui Lord Wellington Duque nelag ciudad Rodrigo que lig
 testigo liki nalik Lord Wellington Duque nela-h ciudad Rodrigo
 testigo 3PL.PRON ellos Lord Wellington Duque para-3SGE ciudad Rodrigo
 que li-h
 que con-3SGE
testigos el Lord Wellington, Duque de Ciudad Rodrigo, que con
249. cincuenta mil allacalig nanu cal frag pi ti Julio ti 1812
 cincuenta mil ay'a-ka-li-h nanu ik'al frak pi ti? julio
 cincuenta mil igual-CAUS.INGO-PL-3SGE ART.DEF uno hombre dos de julio
 ti? 1812
 de 1812
cincuenta mil aliados el 22 de julio de 1812
250. hucay humillar nanu soberbias zicaliqui nelag Napoleon gen
 uk'a-y humillar nanu soberbias şika liki nela-h Napoleón
 añadir-3SGA humillar ART.DEF soberbias gavilán 3PL.PRON para-3SGE Napoleón
 hin
 no
ha humillado las soberbias águilas de Napoleón. No
251. unbú mugsamaja liqui por mas que mughuca pretender nanu
 unbu mih-samaha liki por más que mih-uk'a pretender
 REAL.FUT 3SGB/C-enemigo 3PL.PRON por más que 3SGB/C-añadir pretender
 nanu
 ART.DEF
oscurecerán por más que lo pretendan los

252. enemigo liqui nelag nanu alianza ti España y nelag nanu
 enemigo liki nela-h nanu alianza tí? España y nela-h nanu
 enemigo 3PL.PRON para-3SGE ART.DEF alianza de España y para-3SGE ART.DEF
enemigos de la alianza de España y de
253. Inglaterra lig Portugal sucesos liqui brillantes nelag nu pari feliz
 Inglaterra li-h Portugal sucesos liki brillante nela-h nu pari
 Inglaterra con-3SGE Portugal sucesos 3PL.PRON brillante para-3SGE de día
 feliz
 feliz
Inglaterra con Portugal los sucesos brillantes de este día feliz.
254. jú: nanu caguiqui dulce liqui nelag nanu libertad que
 hí? nanu kaw'i-k'i dulce liki nela-h nanu libertad que
 este ART.DEF eco-INTR dulce 3PL.PRON para-3SGE ART.DEF libertad que
los ecos dulces de la libertad que
255. mughuca resonar jama Madrid desde nanu paquin pi ti Agosto: nanu
 mih-uk'a resonar šam'a Madrid desde nanu pakil pi tí? agosto
 3sgB/C-añadir resonar dentro Madrid desde ART.DEF diez dos de agosto
 nanu
 ART.DEF
resuenan en Madrid desde el 12 de agosto, los
256. mumu liqui de cunuqui ti Cadiz pi frag mola sitiada y ya sin enemigos
 miiim'i liki de k'inik'i tí? Cádiz pi frak mool'a sitiada
 canción 3PL.PRON de feliz de Cádiz dos hombre mes sitiada
 y ya sin enemigos
 y ya sin enemigos
cánticos de alegría de Cádiz, treinta meses sitiada y ya sin enemigos
257. alig juraig desde nanu cal frag pujú
 ali-h hura?i-h desde nanu ik'ał frak puhú
 sobre-3SGE ojo-3SGE desde ART.DEF uno hombre cinco
a su frente desde el 25

258. ti hig qui mismo: nanu transporte lig ti regocija ka
 ti? ?i-h ki? mismo nanu transporte li-h ti? regocija
 de REFL-3SGE solo mismo ART.DEF transporte con-3SGE de regocija
folio 15| del mismo, los transportes de regocijo
259. hucaguay entregar quiqui nanu sagualig ti Sevilla
 uk'a-wa-y entregar kiki nanu šawu-la-li-h ti? Sevilla
 añadir-PCNT-3SGA entregar REFL ART.DEF vivir-SUS.AGT-PL-3SGE de Sevilla
a que se entregaron los habitantes de Sevilla
260. nanu ical frag pulgua y nanu hura parte nelag nanu España
 nanu ik'al frak pulwa y nanu ira parte nela-h nanu España
 ART.DEF uno hombre siete y ART.DEF grande parte de-3SGE ART.DEF España
el 27, y la mayor parte de la España
261. allac libre nag qui liqui hechos que jen unbú muglugcu
 ay'a-k libre nah ki? liki hechos que hin unbu mih-lik'i
 igual-INSTR libre él solo 3PL.PRON hechos que no REAL.FUT 3SGB/C-encontrar
casi libre, son hechos que no alcanzarán a
262. liqui á hucay desfigurar nanu malignas arte liqui nelag
 liki a uk'a-y desfigurar nanu malignas artes liki nela-h
 3PL.PRON a añadir-3SGA desfigurar ART.DEF malignas artes 3PL.PRON para-3SGE
desfigurar las malignas artes
263. Napoleon ni nanu España atucu unbu menos que manifestar para siempre
 Napoleón ni nanu España a-tuk'u unbu menos que manifestar
 Napoleón ni ART.DEF España 3SGD-poder REAL.FUT menos que manifestar
 para siempre
 para siempre
de Napoleón, ni la España podrá menos que manifestar para siempre
264. mugagradecimiento alig hucay deber liqui ti empeño con que
 mih-agradecimiento ali-h uk'a-y deber liki ti? empeño
 3SGB/C-agradecimiento sobre-3SGE añadir-3SGA deber 3PL.PRON OBJ.IND empeño
 con que
 con que
su agradecimiento por deberlos al empeño con que

265. nanu Inglaterra á para jriqui alig muglibertad: acuni
 nanu Inglaterra a par'a k'isik'i ati-h mih-libertad akimi?
 ART.DEF Inglaterra a pelear pelear sobre-3SGE 3SGB/C-libertad así
la Inglaterra pelea por su libertad. Así
266. atajana imponderable temeridad despues que pirikag mugragua liqui
 a-tahan'a imponderable temeridad después que piri-kag mih-krawa
 3SGD-crecer imponderable temeridad después que ver-1PL 3SGB/C-monte
 liki
 3PL.PRON
sería imponderable temeridad, después que vemos nuestros campos
267. zumu liqui lig nanu preciosa cama nelag mugvictoriosos
 ts'imi liki li-h nanu preciosos kama nela-h mih-victoriosos
 regar 3PL.PRON con-3SGE ART.DEF preciosos sangre para-3SGE 3SGB/C-victoriosos
regados con la preciosa sangre de nuestros victoriosos
268. aliados nucay lugar aun á nanu mas turcu sospecha de que jen sincera liqui
 aliados nuk'a-y lugar aun a nanu más tišk'i sospecha de que hin
 aliados dar-3SGA lugar aun a ART.DEF más lejos sospecha de que no
 sincera liki
 sincera 3PL.PRON
aliados, dar lugar aun a la más remota sospecha de que no sean sinceras
269. nanu ma liqui nanu repetidas protestas nelag jen huca proteger
 nanu ma liki nanu repetidas protestas nela-h hin uk'a
 ART.DEF eso 3PL.PRON ART.DEF repetidas protestas para-3SGE no añadir
 proteger
 proteger
las repetidas protestas de no proteger
270. nanu insurreccion nelag nanu Americano liqui Finalmente fieles
 nanu insurrección nela-h nanu americano liki finalmente fiel
 ART.DEF insurrección para-3SGE ART.DEF americano 3PL.PRON finalmente fiel
la insurrección de los americanos. Finalmente, fieles

271. Americanos jen guin nag qui nú sola satisfaction lig nanu lacama jama
 americanos hin win nah ki? nu sola satisfacción li-h nanu lakam'a
 americanos no OPT él solo de sola satisfacción con-3SGE ART.DEF contar

šam'a
dentro

americanos, no es esta sola satisfacción con la que cuenta en

272. nanu pari nanu Nacion y muggobierno que guiriqui naca kay hay
 nanu pari nanu nación y mih-gobierno que wirik'i naka k'ay
 ART.DEF día ART.DEF nación y 3SGB/C-gobierno que hablar usted para.allá

ay
PRON.PL

el día la nación y su gobierno que os habla.

273. tumu hay jaypuy nanu jú hay ti oficio jen solo nanu
 tuumu? ay haypu-y nanu hi? ay ti? oficio hin solo
 completar PRON.PL recibir-3SGA ART.DEF este PRON.PL de oficio no solo

nanu
ART.DEF

Acaba este de recibir de oficio, no solo la

274. noticia nelag nanu paz nelag nanu Rusia y suecia lig nanu
 noticia nela-h nanu paz nela-h nanu Rusia y Suecia
 noticia para-3SGE ART.DEF paz para-3SGE ART.DEF Rusia y Suecia

i-h nanu
con-3SGE ART.DEF

noticia de la paz de la Rusia y Suecia con la

275. Inglaterra sino tambien nanu nelag nanu alianza nelag nagqui
 Inglaterra sino también nanu nela-h nanu alianza nela-h
 Inglaterra sino también ART.DEF para-3SGE ART.DEF alianza para-3SGE

nah-k'i
él-INTR

Inglaterra, sino también de la alianza de aquella

276. nanu gran Potencia lig nanu España y nanu magnanimo Emperador
 nanu gran potencia li-h nanu España y nanu magnánimo
 ART.DEF gran potencia con-3SGE ART.DEF España y ART.DEF magnánimo
- emperador
 emperador
gran potencia con la España. Y aquel magnánimo emperador
277. Alejandro mughuca reconocer a mugdesgraciado
 Alejandro mih-uk'a reconocer a mih-desgraciado
 Alejandro 3SGB/C-añadir reconocer a 3SGB/C-desgraciado
Alejandro reconoce a nuestro desgraciado
278. monarca Fernando septimo á nanu corte liqui general liqui y extraordinaria
 monarca Fernando séptimo a nanu cortes liki general liki
 monarca Fernando séptimo a ART.DEF cortes 3PL.PRON general 3PL.PRON
- y extraordinarias
 y extraordinarias
folio 16| monarca Fernando VII, a las Cortes generales y extraordinarias
279. liqui nelag nanu Nacion y nanu constitucion pulag kallin
 liki nela-h nanu nación y nanu constitución pul'a-h uk'a-yin
 3PL.PRON para-3SGE ART.DEF nación y ART.DEF constitución hacer-3SGE hacer-3SGA
de la nación y a la constitución sancionada
280. nanu juliqui Nanu golpe jú nelag nanu mas fina politica
 nanu hi? liki nanu golpe hi? nela-h nanu más fina
 ART.DEF este 3PL.PRON ART.DEF golpe este para-3SGE ART.DEF más fina
- politica
 política
por estas Este golpe de la más fina política
281. mugtaru nanu lisonjera liqui japaqui liqui nelag nanu
 mih-tur'a nanu lisonjera liki hapa-k'i liki nela-h nanu
 3SGB/C-traer ART.DEF lisonjera 3PL.PRON esperar-INTR 3PL.PRON para-3SGE ART.DEF
ofrece las lisonjeras esperanzas de la

282. variacion y diverso piriqúi que huca obligacion hucay nucay jama
 variación y diverso piri-k'i que uk'a obligación uk'a-y nuk'a-y
 variación y diverso VEF-INTR que añadir obligación añadir-3SGA dar-3SGA
- šam'a
dentro
variación y diverso aspecto que debe producir entre
283. nelag y jama tumuqui nanu Europa tan feliz y afortunado suceso
nelak y šam'a tumu-k'i nanu Europa tan feliz y afortunado
1PL y dentro completar-INTR ART.DEF Europa tan feliz y afortunado
- suceso
suceso
nosotros y en toda la Europa, tan feliz y afortunado suceso
284. jama hucaqui hig tanta parte nanu Gobierno jú Nanu Regencia
šam'a uk'a-k'i ?i-h tan parte nanu gobierno hi? nanu Regencia
dentro añadir-INTR REFL-3SGE tan parte ART.DEF gobierno este ART.DEF Regencia
en que ha tenido tanta parte este gobierno. La Regencia
285. nelag nu reyno muglucunu ta hig mugdeber pulay acuni
nela-h nu reino mih-hikni ta ?i-h mih-deber pul'a-y
para-3SGE de reino 3SGB/C-creer venir REFL-3SGE 3SGB/C-deber hacer-3SGA
- akimi?
así
del reino cree de su deber hacéroslo así
286. presente nelag qui huca hig al jurai nanu pulaqui ju
presente nela-h ki? uk'a ?i-h al hura?i nanu pul'a-k'i hi?
presente para-3SGE solo añadir REFL-3SGE al ojo ART.DEF hacer-INTR este
presente, para que teniendo a la vista estos hechos,
287. liqui jen apata hucacan dudar ti mugverdad ka huca
liki hin a-pata uk'a-kan dudar ti? mih-verdad ka-uk'a
3PL.PRON no 3SGD-poder añadir-2SGA.DEF dudar OBJ.IND 3SGB/C-verdad 2SGB-añadir
de cuya verdad no podréis dudar,

288. desengañar cu%a hay hupúkacan mamca hay á nanu
 desengañar ay ipi-ka-kan maama-ka? ay a nanu
 desengañar PRON.PL cerrar-CAUS.INCO-2SGA.DEP oído-2SGA/E PRON.PL a ART.DEF
os desengañéis cerrando vuestros oídos a la
289. engañosa y seductora zaja nelag nanu revolucionario malig qui apostol
 engañosa y seductora šaha nela-h nanu revolucionario ma lig
 engañosa y seductora boca para-3SGE ART.DEF revolucionario eso PL
 ki? apóstol
 solo apóstol
engañosa y seductora voz de esos revolucionarios apóstoles
290. liqui que mughuca naca predicar paz y felicidad Sulluya pa
 liki que mih-uk'a naca predicar paz y felicidad šiy'i-ya pe?
 3PL.PRON que 3SGB/C-añadir usted predicar paz y felicidad volver-IMP.INTR venir
que os predicen paz y felicidad. Volved los
291. hay nag qui nanu llugua liqui ja pama nelag utaca
 ay nah ki? nanu yiw'a liki ša pama nela-h uta-ka?
 PRON.PL él solo ART.DEF perder 3PL.PRON en ala de-3SGE madre-2SGA/E
extraviados al seno de vuestra
292. naruca hay que nag junuy unbú hucay recompensar
 naru-ka? ay que nah hini-y unbu uk'a-y recompensar
 tierra-2SGA/E PRON.PL que él saber-3SGA REAL.FUT añadir-3SGA recompensar
patria, que ella sabrá recompensar
293. lig usura nanu ka humilde arrepentimiento hay Cadiz cal frag
 li-h usura nanu ka-humilde arrepentimiento ay Cádiz ik'ał
 con-3SGE usura ART.DEF 2SGB-humilde arrepentimiento PRON.PL Cádiz uno
 frak
 hombre
con usura vuestro humilde arrepentimiento. Cádiz 30
294. paquil ti Agosto ti 1812 Nanu Duque nelag Infantado Presidente
 pakil ti? agosto ti? 1812 nanu Duque nela-h Infantado Presidente
 diez de agosto de 1812 ART.DEF Duque para-3SGE Infantado Presidente
de agosto de 1812 El Duque del Infantado, Presidente.

Abreviaturas

%	parte del manuscrito ilegible
?	glosa desconocida
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
A	juego pronominal A
AGT	agente
ART	artículo
B	juego pronominal B
C	juego pronominal C
CAUS	causativo
D	juego pronominal D
DEF	definido
DEP	dependiente
DUR	duración
E	juego pronominal E
FUT	futuro
IMP	imperativo
IMPERF	imperfectivo
INCO	incoativo
INSTR	instrumento
INTR	intransitivizador
NV	nominal verbal
OBJ.IND	objeto indirecto
OPT	optativo
PCNT	paciente
PERF	perfectivo
PL	plural
PRON	pronombre
PSD	pasado
REAL	realis
REFL	reflexivo
SG	singular
SUS	sustantivo
TEMP	temporal
VI	verbo intransitivo

Referencias

- CALDERÓN, Eustorjio
 1908 *Estudios Lingüísticos, vol. 1. Las Lenguas (Sinca) de Yupiltepeque y del Barrio de Norte de Chiquimulilla en Guatemala*. Guatemala: Tipografía Sánchez.
- CAMPBELL, Lyle, Terrence KAUFMAN, y Thomas C. SMITH-STARK
 1986 “Meso-America as a Linguistic Area”, *Language* 62(3): 530-570.
- Consejo del Pueblo Xinka de Guatemala (COPXIG)
 2004 *Gramática y diccionario Xinka: una descripción e introducción al idioma*. Chiquimulilla y Santa Rosa, Guatemala: CECI.
- GAITÁN LARA, Sonia Dalilla
 2003 “Cofradías Xincas de Chiquimulilla, Santa Rosa: un acercamiento durante el siglo XVIII”. *Estudios: Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas* 155-168. Guatemala.
- GAWARETTE, D. Juan, y Sebastián VALDEZ
 1868 *Vocabularios de la Lengua Xinka de Sinacantán y de Yupiltepeque y Jalapa*. Philadelphia, PA: Berendt Linguistic Library.
- LAUGHLIN, Robert M.
 2003 *Beware the Great Horned Serpent! Chiapas under the Threat of Napoleon* (Studies on Culture and Society vol. 8). Albany, N.Y.: Austin: Institute for Mesoamerican Studies, University at Albany; Distributed by University of Texas Press.
- LEHMANN, Walter
 1920 *Zentral-Amerika*. Berlin: D. Reimer.
- MACLEOD, Murdo J.
 1973 *Spanish Central America: A Socioeconomic History, 1520-1720*. Berkeley: University California Press.
- MALDONADO DE MATOS, Manuel de
 1773 *Arte de la Lengua Szinca con Algunas Reflexiones Críticas al Arte K'akchiquel*.
- MCCARTHUR, Harry
 1966 “Xinka”, en *Languages of Guatemala*, M. K. Mayers, editor, vol. 23, pp. 309–312. The Hague: Mouton de Gruyter.
- MCQUOWN, Norman A.
 1948 *Vocabulario Xinka Recopilado en Chiquimulilla del 29 al 30 de Noviembre (1948) con Mauricio García y Desiderio García González*. Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, no. 296, series LVI. Chicago, IL: University of Chicago Library, 1977.

- MELCHOR TOLEDO, Johann Estuardo
 2003 “Vida social y religiosa de la Antigua Guatemala y los vecinos de 1780 a 1820”. Tesis de licenciatura. Universidad de Valle Guatemala, Guatemala.
- MORALES, Hermenegildo
 1813 *Proclama Traducida del Castellano al Idioma Zeeffe (que se habla en algunas partes del arzobispado de Guatemala) por Dr. Hermenegildo Morales, Presbítero Indio*. Manuscrito. Archivo General de Indias, legajo 943. Sevilla.
- Parroquia Santa Cruz, Chiquimulilla
 2013 *Historia Parroquia Santa Cruz*, Chiquimulilla.wordpress.com/parroquia/historia/. Accesado 21 feb. 2019.
- ROGERS, Chris
 2010 “A Comparative Grammar of Xinkan”. Tesis doctoral, University of Utah, Utah.
 2014 “Xinkan Verb Categorization: Morphosyntactic Marking on Intransitive Verbs”, *International Journal of American Linguistics* 80 (3): 371-398.
 2016 *The Use and Development of the Xinkan Language*. University of Texas Press.
- SACHSE, Frauke
 2010 *Reconstructive Description of Eighteenth-Century Xinka Grammar*. LOT: Netherlands.
- SAPPER, Karl
 1895 *Manuscript Found in San Salvador*, data copied into Lehmann 1920.
- SCHUMANN GÁLVEZ, Otto
 1966 “Fonémica del Dialecto Xinka de Chiquimulilla”, en *Summa Antropológica de Homenaje a Roberto J. Weillaner*, Antonio Pompa y Pompa, editor, pp. 449-454. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).
 1967 *Xinka de Guazacapán*. México, Distrito Federal: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- SUÁREZ ROCA, José Luis
 1992 *Lingüística Misionera Española (Colección El Basilisco)*. Oviedo: Pentalfa Ediciones.
- VAN OSS, A. C.
 1986 *Catholic Colonialism: A Parish History of Guatemala, 1524-1821* (Cambridge Latin American Studies 57). Cambridge [Cambridgeshire]; New York: Cambridge University Press.